

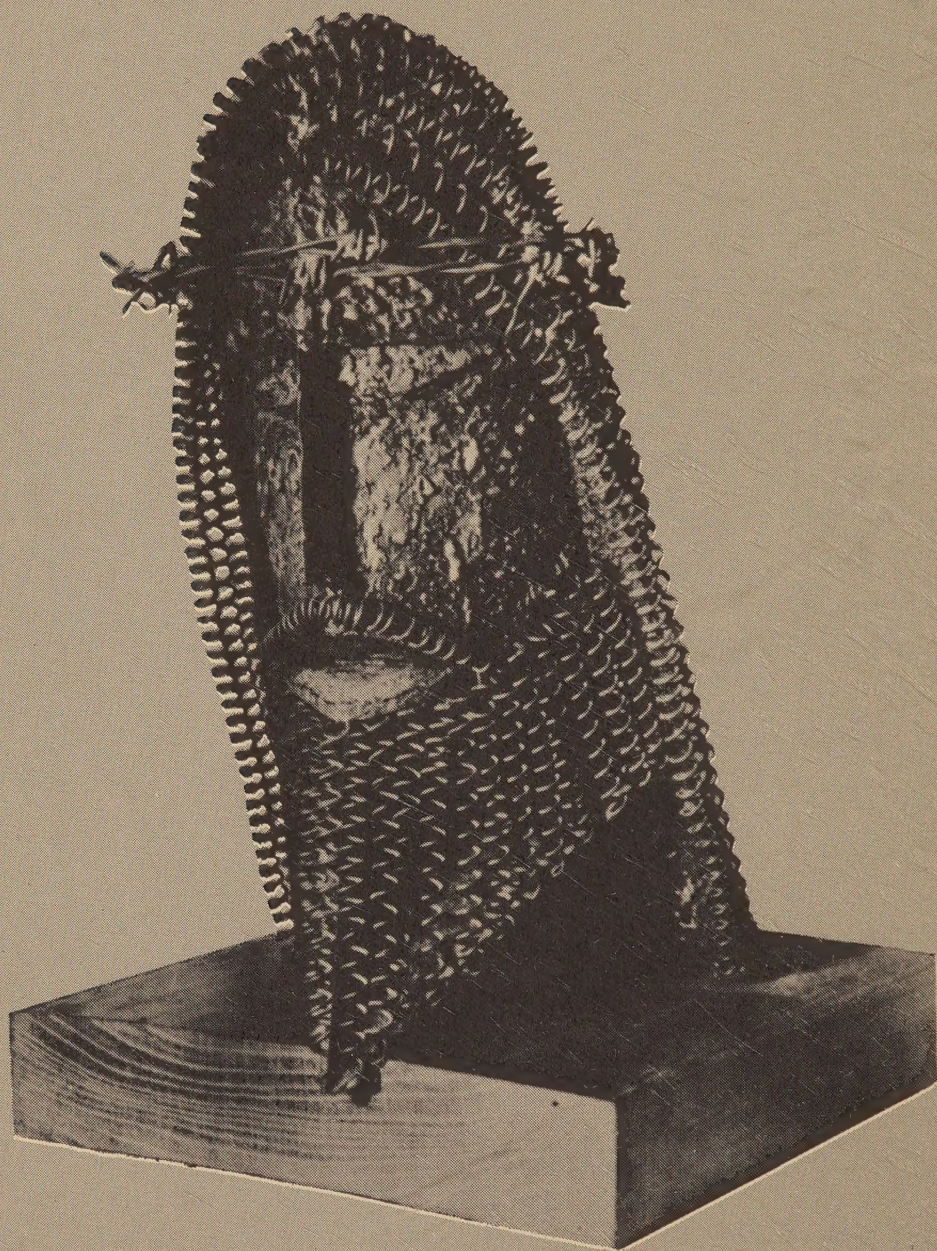


SADAO WATANABE 1975

LET'S WORSHIP

a risk book

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ



A Handbook for Worship

for use at ecumenical and other occasions

Recueil de chants et de prières

à l'usage des manifestations œcuméniques et autres

Ein Handbuch für den Gottesdienst

bei ökumenischen und anderen Anlässen

幼児の

あそび

あそび

あそび

あそび



あそび



Introduction

When this book was prepared in 1975 for the Fifth Assembly of the World Council of Churches, some of us felt it might prove useful for a larger public and for a longer time. That feeling has been more than confirmed in the need for publishing a second edition. This should not have caused surprise, for when *Risk* published *New Hymns for a New Day* in 1966, it was quickly sold out, and the demand for further copies could not be met. Since then, many song books for Christian worship have been published and the impact of that *Risk* continues to delight me.

This week, at Estes Park, Colorado, USA, where I write this introduction, Richard Avery and Donald Marsh have introduced each morning session of this conference with a ninety-minute liturgical and song event. The response of the three thousand participants has been amazing. It was astonishing to be told by Avery and Marsh that the 1966 *Risk* book changed their lives, and that it set them off on their present ministry, leading musical and liturgical workshops in the USA, Canada and Europe. One wonders how many other groups and teams, songwriters and liturgical leaders have had similar inspiration?

Liturgy needs that kind of friendly affection and inspired meditation to come alive. It needs to be worked out, created, planned, choreographed if it is to be fully a service for people and for God. That is what the word "liturgy" means. We explain the Greek origin on page 95 of this book. Too often, the word has been spoilt by stiff formality; the word has been captured by the drafters of prayer books and imprisoned in the cages of formal decision and careful resolution. And the freedom to try to make something for ourselves, to discover fresh ways of using familiar words, to plan how to design worship, to keep dignity and yet invite spontaneity is so often frozen or pushed aside.

Now this book has its formality. It is a collection of responsories, acclamations, litanies, prayers and hymns which can be used either singly or to make up a structured service of worship. But it is also an invitation to creativity. How will any group or congregation put the pieces together? What new pieces will they want to write for themselves? The book also has the ingredients for a eucharistic liturgy. Add to the elements provided here — confession, invocation of the Holy Spirit, and the Great Thanksgiving Prayer — the selected readings from the Bible, forms of intercession, creed and so on, and there are all the necessary liturgical nuts and bolts for a eucharist.

As this book becomes familiar to you, we hope some of you will share with us your discoveries and experiences in worship. While this is a second edition of a book which has had some wide use, the time is already at hand when we should start preparing a new worship book.

The World Council of Churches has tried to serve the churches in this field for some time. *Cantate Domino*, published in 1974, is yet to be widely discovered as a hymn book for local congregations as well as ecumenical conferences. During 1978, a form of intercessory prayer, *For All God's People* — an ecumenical prayer cycle, prepared jointly by the World Council of Churches, the Roman Catholic Church, the Lutheran World Federation and the World Alliance of Reformed Churches, will be published. This, too, will be a

contribution to the praying and worshipping life of the churches. And each of these contributions are an invitation to the churches to see more vividly the broader implications and significance of Christian worship in the world today. As more and more people travel from one country to another each year, the attempt to provide liturgical forms and songs in several languages is important. We hope, therefore, that these contributions will stimulate more than just ecumenical conferences and meetings.

Introduction

Quand ce recueil a été préparé en 1975 pour la Cinquième Assemblée du Conseil œcuménique des Églises, quelques-uns d'entre nous ont eu le sentiment qu'il pourrait être utile à un public plus vaste et pendant plus longtemps. Ce sentiment a été largement confirmé par la nécessité de publier une seconde édition. Voilà qui ne devrait pas nous surprendre puisque, quand *Risk* a publié en 1966 *New Hymns for a New Day* (Cantiques nouveaux pour un jour nouveau), le recueil a été très vite épuisé et les demandes d'exemplaires supplémentaires n'ont pu être satisfaites. Depuis lors, beaucoup de recueils de chants destinés au culte chrétien ont été publiés et le succès de ce *Risk* n'a pas cessé de m'enchanter.

Cette semaine à Estes Park (Colorado, États-Unis), où j'écris la présente introduction, Richard Avery et Donald Marsh ont ouvert chaque matin la séance par un service de liturgie et de chants de 90 minutes. La réaction des trois mille participants a été extraordinaire. Quel étonnement aussi d'entendre Avery et Marsh dire que le recueil de *Risk* de 1966 avait changé leur vie et les avait lancés sur la voie de leur ministère actuel, l'animation d'ateliers musicaux et liturgiques aux États-Unis, au Canada et en Europe ! On se prend à se demander combien d'autres groupes et équipes, auteurs et compositeurs de chants et animateurs liturgiques ont eu la même source d'inspiration.

La liturgie a besoin de cette sorte d'affection amicale et de méditation inspirée pour prendre vie. Elle a besoin d'être élaborée, créée, planifiée, dansée si l'on veut qu'elle soit véritablement un service aux hommes et à Dieu. Tel est le sens du mot « liturgie », dont nous expliquons l'origine grecque en page 95 du présent recueil. Trop souvent, ce mot a été abîmé par un formalisme rigide, accaparé par les rédacteurs de livres de prières, emprisonné dans les décisions formelles et les résolutions mûrement réfléchies. Et la liberté d'essayer de faire quelque chose par nous-mêmes, de découvrir de nouvelles manières d'utiliser des mots familiers, de définir le plan du culte, d'en conserver la dignité tout en ouvrant les portes à la spontanéité, tout cela a été souvent « gelé » ou mis à l'écart.

Certes, ce recueil a son propre formalisme dans la mesure où il contient une série de répons, d'acclamations, de litanies, de prières et de cantiques que l'on peut utiliser soit séparément soit ensemble, dans le cadre d'un service de culte structuré. Mais il se veut aussi une invitation à la créativité. Comment les membres d'un groupe ou d'une paroisse vont-ils assembler les pièces qui leur sont présentées ? Quelles nouvelles pièces vont-ils vouloir écrire eux-mêmes ? Le recueil contient aussi les éléments d'une liturgie eucharistique.

Si l'on ajoute à ceux qui sont fournis ici — confession, invocation du Saint-Esprit, grande prière eucharistique — des passages choisis de la Bible, des intercessions, une confession de foi, etc., on disposera de tous les éléments nécessaires à une eucharistie.

Au fur et à mesure que ce recueil vous deviendra familier, nous espérons que vous serez nombreux à nous communiquer vos découvertes et vos expériences en matière de culte. Cet ouvrage étant la seconde édition d'un livre déjà largement utilisé, le temps est venu de commencer à préparer un nouveau recueil de prières et de chants.

Le Conseil œcuménique des Eglises s'est efforcé de servir les Eglises en ce domaine depuis quelque temps déjà. *Cantate Domino*, publié en 1974, mérite d'être plus largement connu encore en tant que recueil de chants destiné aussi bien aux paroisses locales qu'aux conférences œcuméniques. On prévoit de publier dans le courant de 1978 un calendrier œcuménique d'intercessions intitulé *For All God's People* (Pour tous les membres du peuple de Dieu), préparé conjointement par le Conseil œcuménique des Eglises, l'Eglise catholique romaine, la Fédération luthérienne mondiale et l'Alliance réformée mondiale. Cela aussi sera une contribution à la prière et au culte des Eglises. Et chacune de ces contributions est une invitation aux Eglises à voir de manière plus vivante les implications et la signification globales du culte chrétien dans le monde d'aujourd'hui. Alors que de plus en plus de personnes voyagent d'un pays à l'autre chaque année, l'idée de présenter des chants et des formules liturgiques dans plusieurs langues revêt une grande importance. En conséquence, nous espérons que le présent recueil exercera une influence stimulante bien au-delà des seules conférences et réunions œcuméniques.

Einleitung

Als dieses Handbuch 1975 für die Fünfte Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen vorbereitet wurde, waren einige von uns der Ansicht, dass es auch einem grösseren Publikum und für längere Zeit dienen könnte. Diese Ansicht wurde voll und ganz bestätigt, denn die Nachfrage war so gross, dass eine zweite Auflage herausgegeben werden musste. Das ist keineswegs überraschend, denn als RISK 1966 *New Hymns for a New Day* (Neue Lieder für einen neuen Tag) veröffentlichte, war die Nummer im Nu ausverkauft und wir konnten der Nachfrage nach weiteren Exemplaren gar nicht nachkommen. Seither sind eine ganze Reihe von Gesangbüchern für den christlichen Gottesdienst veröffentlicht worden, und immer noch besteht Anlass, mich über das Echo jener RISK-Ausgabe zu freuen.

Richard Avery und Donald Marsh haben in dieser Woche in Estes Park, Colorado (USA), wo ich diese Einleitung schreibe, jede Morgensitzung der Konferenz mit einer 90minütigen liturgischen und gesanglichen Veranstaltung eröffnet. Die Dreitausend Teilnehmer haben begeistert darauf reagiert. Und ich selbst war einigermaßen erstaunt, als Avery und Marsh mir erzählten, dass die 1966er RISK-Ausgabe ihr Leben verändert und sie zu ihrem heutigen Amt als Leiter musikalischer und liturgischer Workshops in den USA, Kanada und Europa geführt habe. Ich frage mich, wieviele andere Gruppen und

Teams, Komponisten und liturgische Leiter wohl in ähnlicher Weise inspiriert worden sind?

Damit die Liturgie lebendig wird, muss eine Atmosphäre der gegenseitigen Zuwendung und der angeregten Meditation herrschen. Die Liturgie muss entwickelt, geschaffen, geplant, choreographiert werden, wenn sie Gott und den Menschen wirklich dienen soll. Denn dies ist es ja, was das Wort «leitourgos» bedeutet. Der griechische Ursprung des Wortes wird auf S. 95 dieses Buches näher erläutert. Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes ist leider allzu häufig durch steife Formalität verzerrt worden; die Verfasser von Gebetsbüchern haben das Wort eingefangen und in den engen Käfig formeller Entscheidungen und abgewogener Beschlussfassungen gezwängt. Die Freiheit, etwas für uns selbst zu machen, neue Möglichkeiten für die Verwendung vertrauter Worte zu entdecken, Pläne für die Gestaltung des Gottesdienstes zu entwerfen, den Gottesdienst (unter Wahrung seines feierlichen Charakters) der Spontaneität zu öffnen — diese Freiheit wird uns allzu oft verwehrt oder beschnitten.

Auch dieses Buch hat formelle Aspekte. Es enthält eine Zusammenstellung von Responsorien, Akklamationen, Litaneien, Gebeten und Liedern, die sowohl einzeln verwendet als auch für den Aufbau eines ganzen Gottesdienstes als Folge zusammengestellt werden können. Gleichzeitig fordert dieses Buch aber auch zur Kreativität auf. Denn es steht jeder Gruppe oder Gemeinde frei, die einzelnen Elemente je nach Wunsch zusammenzufügen oder aber selbst etwas Neues zu schreiben. Das Handbuch enthält ferner die wichtigsten liturgischen Elemente für einen Abendmahlsgottesdienst. Zu den vorhandenen Elementen — Bekenntnis, Epiklese, Gebet der Danksagung — brauchen nur noch entsprechende Bibelstellen, bestimmte Fürbitten, das Glaubensbekenntnis usw. hinzugefügt werden, und die für eine Abendmahlsfeier notwendigen Elemente sind vollständig.

Wenn Sie sich mit diesem Buch vertraut gemacht haben, dann schreiben Sie uns doch bitte einmal, zu welchen Erfahrungen und Entdeckungen es Sie im Gottesdienst geführt hat. Wenn dies auch bereits die zweite Auflage eines Buches ist, das weite Verwendung gefunden hat, so scheint es uns doch schon wieder an der Zeit zu sein, ein neues Buch für den Gottesdienst vorzubereiten. Der Ökumenische Rat der Kirchen bemüht sich seit einigen Jahren, den Kirchen im liturgischen Bereich zu dienen. 1974 ist *Cantate Domino* herausgegeben worden, das noch darauf wartet, von einem grossen Kreis als Gesangbuch für Gemeinden wie auch für ökumenische Konferenzen entdeckt zu werden. 1978 wird ein Ökumenischer Fürbittekalender, *For All God's People* (Für das ganze Volk Gottes), herausgegeben, der gemeinsam vom Ökumenischen Rat der Kirchen, der Römisch-Katholischen Kirche, dem Lutherischen Weltbund und dem Reformierten Weltbund vorbereitet worden ist. Auch dies ist ein Beitrag zum betenden und gottesdienstlichen Leben der Kirchen. Und mit jedem neuen Beitrag sind die Kirchen aufgefordert, sich intensiver mit der grösseren Bedeutung und den Auswirkungen des christlichen Gottesdienstes heute zu beschäftigen. Da in jedem Jahr mehr und mehr Menschen ins Ausland reisen, ist es wichtig, dass Liturgien und Lieder in mehreren Sprachen veröffentlicht werden. Wir hoffen daher, dass die vorliegenden Beiträge nicht nur Anregungen für ökumenische Konferenzen und Tagungen vermitteln, sondern dem gottesdienstlichen Leben der Gemeinde insgesamt neue Impulse geben.

Rex Davis





Brief order for plenary worship

The brief order of worship suggested below is suitable for use at a plenary session, and should last about 15 minutes. It can be used at the beginning or the end of a session, or the Moderator may decide, at some point during the session, to interrupt the business in order to worship God and to ask his help.

The order provides a simple framework which should not be felt as a limitation but should give a familiar shape and continuity to the worship while, at the same time, allowing great freedom and flexibility. Following the reading of scripture a moment of silence is suggested — say two minutes. In some cases the leader may wish to suggest a few thoughts beforehand for meditation during the silence. The scripture reading may follow the daily lectionary suggested on the inside back cover, or some other passage may be chosen which seems more appropriate.

- Musical acclamation (see p. 10)
- Responsory (see p. 12)
- Reading
- Silence
- Musical acclamation (repeated)
- Litany (see p. 18)
or free prayer with biddings *
- Hymn (see p. 79)

* The leader may ask any participant who wishes to do so to stand in his place and offer a petition in his own language. He might begin by saying (in one of the official languages) : "Let us pray for...", and end "Lord, hear our prayer." The Assembly might then respond by singing the musical acclamation.

Bref ordre du culte pour les séances plénières

Le bref ordre du culte indiqué ci-dessous convient parfaitement pour les séances plénières ; il devrait durer environ quinze minutes. On peut l'utiliser en début, en fin ou même en cours de séance ; le président peut interrompre les travaux pour louer Dieu et lui demander son aide. Cet ordre du culte offre un canevas très simple, qu'il ne faudrait pas ressentir comme une limitation, mais qui au contraire peut offrir une forme familière et une continuité au culte, tout en permettant une grande liberté et un maximum de flexibilité. Après la lecture biblique, on suggère un moment de silence d'environ deux minutes. Dans certains cas le célébrant proposera quelques réflexions pour soutenir la méditation



silencieuse. La lecture pourra être celle prévue par le lectionnaire de la deuxième page de couverture au recto, ou bien l'on choisira un autre passage plus approprié.

- Acclamation chantée (voir p. 10)
- Répons (voir p. 12)
- Lecture biblique
- Silence
- Acclamation chantée (reprise)
- Litanie (voir p. 18)
ou alors prière libre *
- Hymne (voir p. 79)

* Le président peut inviter un participant qui le désire, à se lever à sa place et à formuler une prière dans sa propre langue. Il devra commencer en disant : « Prions pour » (dans l'une des langues officielles) et il finira par : « Seigneur, entends nos prières », l'assemblée répondant en chantant une acclamation.

Kurze Gottesdienstordnung für Plenarsitzungen

Die hier vorgeschlagene kurze Gottesdienstordnung eignet sich für den Gebrauch in Plenarsitzungen und setzt eine Dauer von etwa 15 Minuten voraus. Sie kann am Anfang oder am Ende einer Sitzung verwendet werden. Der/die Vorsitzende kann auch entscheiden, die Verhandlungen an einer bestimmten Stelle zu unterbrechen um Gott anzubeten und um seine Hilfe zu bitten. Diese Gottesdienstordnung bietet lediglich einen Rahmen ; er sollte nicht als Einschränkung empfunden werden, sondern soll dem Gottesdienst eine gewohnte Gestalt und Kontinuität geben und zugleich Raum lassen für ein grosses Mass an Freiheit und Beweglichkeit. Nach der Schriftlesung ist hier ein Augenblick des Schweigens vorgesehen (etwa 2 Minuten). In bestimmten Fällen könnte jedoch der Liturg einige Überlegungen zur Meditation während der Zeit des Schweigens vorschlagen. Die Schriftlesung kann sich an die tägliche Bibellesung auf der Innenseite des Umschlages anschliessen, oder es kann ein anderer Abschnitt gewählt werden, der vielleicht besser geeignet ist.

- Gesungene Akklamation (s.S. 10)
- Responsorium (s.S. 12)
- Schriftlesung
- Stille
- Gesungene Akklamation (wiederholt)
- Litanei (s.S. 18)
oder freies Gebet *
- Lied (s.S. 79)

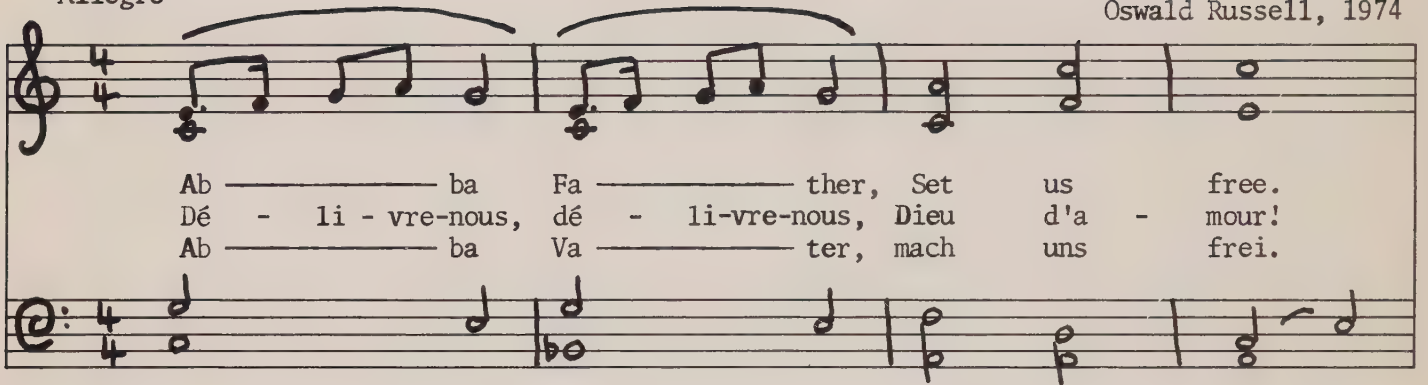
* Der Liturg kann jeden Teilnehmer auf Wunsch bitten, aufzustehen und in seiner Sprache eine Fürbitte zu formulieren. Zu Beginn kann er (in einer der offiziellen Sprachen) sagen "Lasst uns beten für..." um dann mit den Worten "Herr, höre unser Gebet" zu schliessen. Die Versammlung kann dann mit der gesungenen Akklamation antworten.

acclamations

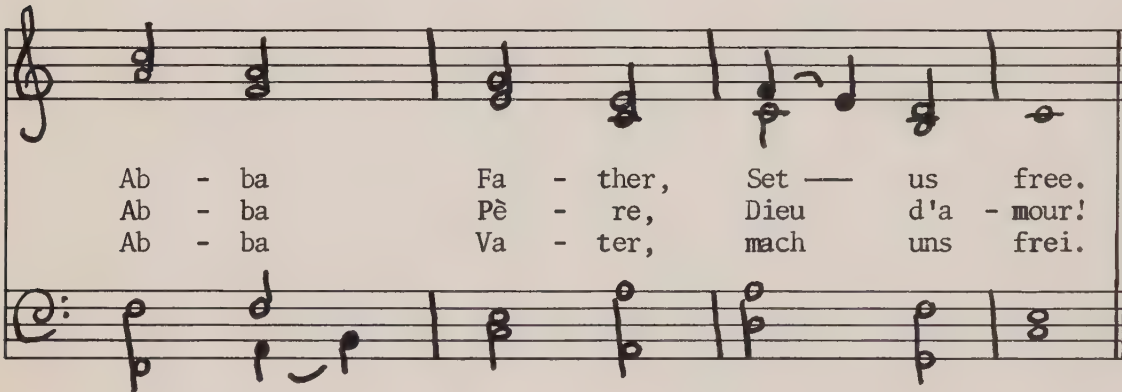
I

Allegro

Oswald Russell, 1974



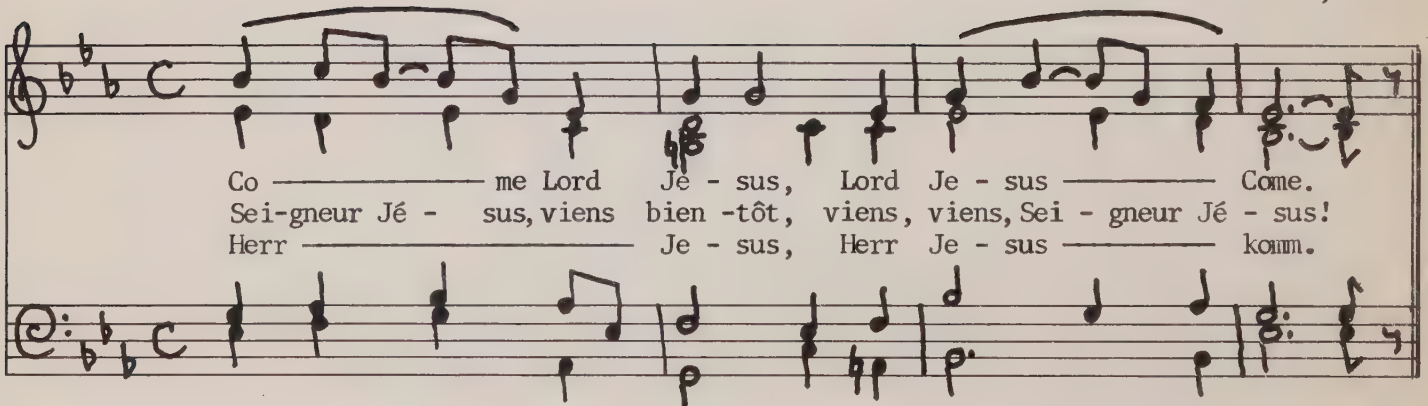
Ab - ba Fa - ther, Set us free.
Dé - li - vre-nous, dé - li-vre-nous, Dieu d'a - mour!
Ab - ba Va - ter, mach uns frei.



Ab - ba Fa - ther, Set us free.
Ab - ba Pè - re, Dieu d'a - mour!
Ab - ba Va - ter, mach uns frei.

II

Oswald Russell, 1974



Co - me Lord Je - sus, Lord Je - sus Come.
Sei-gneur Jé - sus, viens bien - tôt, viens, viens, Sei - gneur Jé - sus!
Herr Je - sus, Herr Je - sus komm.

III

Dieter Trautwein, 1974



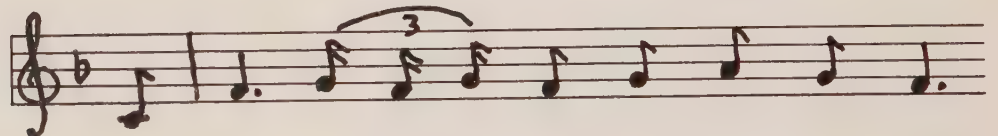
Mit - ten in der Angst lässt du uns le - ben! Mit - ten in der
Raise us up from fear, Lord of the li - ving! Raise us up from
Dans l'an - xi - é - té, ra - ni - me nos coeurs! Dans l'an - xi - é -



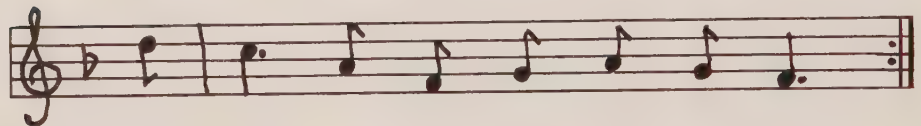
Angst lässt du uns le - ben!
fear, Lord of the li - ving!
té, ra - ni - me nos coeurs!

IV

Dieter Trautwein, 1974



Was ist's, was mich von Got - tes Lie - be trennt?
What is it se - pa - rates me from God's love?
Qui nous sé - pa - re - ra du Dieu d'a - mour?



Von Got - tes Lie - be trennt mich nichts!
No - thing can take his love a - way!
Au - cun obs - ta - cle à son a - mour!

V

Dominique Ombrie

Sei - gneur, ras - sem - ble nous dans la paix de ton a - mour.
U - nite us, Lord, in peace and up - hold us with your love.
Im Frie -- den mach' uns eins, schenk uns dei - ne Lie - be, Herr!

Respo

1. Lukas 4 : 18-21

Vorbeter : Der Geist des Herrn
ist bei mir, weil er mich
gesalbt hat.

*Alle : Er hat mich gesandt,
das Evangelium den Armen
zu verkündigen.*

V : Den Gefangenen Befreiung
zu verkündigen und den Blinden,
dass sie sehen werden.

*A : Die Zerschlagenen frei und ledig
zu machen.*

V : Das Gnadenjahr des Herrn
zu verkündigen.

*A : Heute ist dies Wort der Schrift
erfüllt vor Euren Ohren.*

2. Markus 8 : 27 — 9 : 29

Vorbeter : Des Menschen Sohn leidet
und wird verworfen.

*Alle : Du bist der Christus ;
du kannst uns frei machen.*

V : Des Menschen Sohn wird kommen
in der Herrlichkeit seines Vaters.

*A : Du bist sein lieber Sohn,
auf dich wollen wir hören.*

V : Des Menschen Sohn ist getötet
worden und ist von den Toten
auferstanden.

*A : Herr, wir glauben,
hilf unserem Unglauben.*

nsories

1. Luc 4 : 18-21

Officiant : L'Esprit du Seigneur est sur moi, car il m'a oint.

Assemblée : Il m'a envoyé porter de bonnes nouvelles aux pauvres.

O : Proclamer aux captifs la liberté, aux aveugles le retour à la vue.

A : Guérir ceux dont le coeur est brisé.

O : Publier une année de grâce du Seigneur.

A : Aujourd'hui, cette parole que vous venez d'entendre est accomplie.

1. Luke 4 : 18-21

Leader : The spirit of the Lord is upon me because he has anointed me.

All : He has sent me to announce good news to the poor.

L : To proclaim release for prisoners and recovery of sight for the blind.

A : To let the broken victims go free.

L : To proclaim the year of the Lord's favour.

A : Today, in our hearing, this text has come true.

2. Marc 8 : 27 — 9 : 29

Officiant : Le Fils de l'homme souffre et il est rejeté.

Assemblée : Tu es le Christ ; tu peux nous rendre libres !

O : Le Fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père.

A : Tu es son Fils bien-aimé, nous t'écouterons.

O : Le Fils de l'homme a été mis à mort et il est ressuscité des morts.

A : Seigneur, nous croyons ; viens au secours de notre incrédulité !

2. Mark 8 : 27 — 9 : 29

Leader : The Son of Man suffers and is rejected.

All : You are the Christ ; you can make us free.

L : The Son of Man will come in his Father's glory.

A : You are his Son, the Beloved, we will listen to you.

L : The Son of Man has been killed and is risen from the dead.

A : Lord, we have faith ; help us where faith falls short.

3. Jesaja 6 : 1-9

Vorbeter : Weh mir, ich vergehe,
denn ich habe den König
gesehen, aber meine Lippen
und mein Volk sind unrein.

*Alle : Heilig, heilig ist unser Gott,
alle Lande sind seiner Ehre voll.*

V : Deine Schuld is von dir
genommen, deine Sünde
ist gesühnt.

A : Heilig, heilig ist unser Gott.

V : Wen soll ich senden,
wer will unser Bote sein ?

A : Hier bin ich, sende mich.

V : Heilig, heilig ist unser Gott.

A : Alle Lande sind seiner Ehre voll.

4. Jesaja 40 — Klagelieder 5

Vorbeter : Gedenke, Herr,
wie es uns geht, schau und sieh
an unsere Schmach.

*Alle : Tröstet, tröstet mein Volk,
ihre Knechtschaft hat ein Ende.*

V : Das Joch liegt auf unserem
Nacken, man treibt uns,
wir sind müde, man lässt
uns keine Ruhe.

*A : Gott kommt um zu herrschen.
Durch die Wüste führt sein Weg.*

V : Du kannst uns nicht so ganz
vergessen. Herr, bringe uns zu dir
zurück, dass wir wieder
heimkommen.

*A : Freudenbotschaft für Zion :
Siehe, da ist Euer Gott.*

V : Sage zu meinem Volk, dass seine
Knechtschaft ein Ende hat.

A : Tröstet, tröstet mein Volk.



3. Esaïe 6 : 1-9

Officiant : Malheur à moi j'ai vu
le roi, mais mes lèvres
sont impures et mon peuple
est impur !

*Assemblée : Saint, saint, saint
est notre Dieu, la terre est pleine
de sa gloire !*

O : Ton iniquité est enlevée
et ton péché est expié !

A : Saint, saint, saint est notre Dieu.

O : Qui enverrai-je et qui marchera
pour nous ?

A : Me voici, envoie-moi !

O : Saint, saint, saint est notre Dieu !

*A : Toute la terre est pleine
de sa gloire !*

4. Esaïe 40 — Lamentations 5

Officiant : Vois, Seigneur ce qui
nous est survenu,
regarde notre détresse.

*Assemblée : Consolez mon peuple,
sa servitude a pris fin !*

O : Le joug est sur nos cous,
nous sommes poursuivis,
nous sommes épuisés,
nous n'avons aucun repos.

*A : Le Seigneur vient régner ;
sa voie traverse le désert.*

O : Tu ne peux vouloir nous oublier
pour toujours ; fais nous revenir
à toi et nous reviendrons !

*A : Voici une bonne nouvelle pour Sion :
Voici ton Dieu !*

O : Dis à mon peuple que son iniquité
a pris fin.

A : Consolez, consolez mon peuple.

3. Isaiah 6 : 1-9

Leader : Alas, I am lost, I have seen
the King, but my lips and
my people are unclean.

*All : Holy, holy is our God ;
the earth is full of his glory.*

L : Your guilt is taken away ;
your sin forgiven.

A : Holy, holy is our God.

L : Whom shall I send,
and who will go for us ?

A : Here am I, send me.

L : Holy, holy is our God.

A : The earth is full of his glory.

4. Isaiah 40 — Lamentations 5

Leader : See Lord what has happened
to us ; look at our disgrace.

*All : Comfort my people,
her warfare is ended.*

L : The yoke is on our necks,
we are hard driven, we are weary,
we have no rest.

*A : God comes to rule ; his road leads
through the wilderness.*

L : You cannot mean to forget us for
ever ; Lord make us come back
to you, and we shall come back.

*A : Good news to Zion ;
your God is here.*

L : Say to my people
her warfare is ended.

A : Comfort, comfort my people.

5. Römer 8

Vorbeter : Welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

Alle : Abba, Vater, der Geist er macht uns frei.

V : Der Geist nimmt sich unserer Schwachheit an und tritt für Gottes Kinder nach Gottes Willen ein.

A : Abba, Vater, der Geist er macht uns frei.

V : Unsere Leiden verblassen vor der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

A : Abba, Vater, der Geist er macht uns frei.

V : Nichts kann uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christus Jesus ist, unserem Herrn.

A : Der Sieg ist unser, der Geist er macht uns frei.

6. Psalm 98

Vorbeter : Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er tut Wunder.

Alle : Er schafft Heil mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

V : Der Herr lässt sein Heil kund werden.

A : Vor den Völkern macht er seine Gerechtigkeit offenbar.

V : Er gedenket an seine Gnade.

A : An seine Treue für das Haus Israel.

V : Es sehen alle Weltenden

A : das Heil unseres Gottes.



5. Romains 8

Officiant : Tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.

Assemblée : Abba, Père, l'Esprit nous libère.

C : L'Esprit nous aide dans notre faiblesse, intercédant pour le peuple de Dieu selon le langage de Dieu.

A : Abba, Père, l'Esprit nous libère.

O : Les souffrances du temps présent ne sont rien en face de la liberté des enfants de Dieu.

A : Abba, Père, l'Esprit nous libère.

O : Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ.

A : Nous sommes plus que vainqueurs par l'Esprit qui nous libère.

6. Psaume 98

Officiant : Chantez à Dieu un chant nouveau, car il a fait des prodiges.

Assemblée : Sa droite et son bras saint lui ont donné la victoire.

O : Le Seigneur a manifesté son salut.

A : Il a révélé sa justice aux yeux des nations.

O : Il s'est souvenu de sa fidélité.

A : Et de sa bonté envers la maison d'Israël.

O : Les extrémités de la terre ont vu

A : La victoire de notre Dieu !

5. Romans 8

Leader : All who are moved by the Spirit are sons of God.

All : Abba, Father, the Spirit sets us free.

L : The Spirit aids our weakness, pleading for God's own people in God's own way.

A : Abba, Father, the Spirit sets us free.

L : Our sufferings are as nothing to the freedom of God's children.

A : Abba, Father, the Spirit sets us free.

L : Nothing can separate us from God's love, in Jesus Christ our Lord.

A : The victory is ours. The Spirit sets us free.

6. Psalm 98

Leader : Sing a new song to the Lord, for he has done marvellous deeds.

All : His right hand and holy arm have won him victory.

L : The Lord has made his victory known.

A : He has displayed his righteousness to all the nations.

L : He has remembered his constancy.

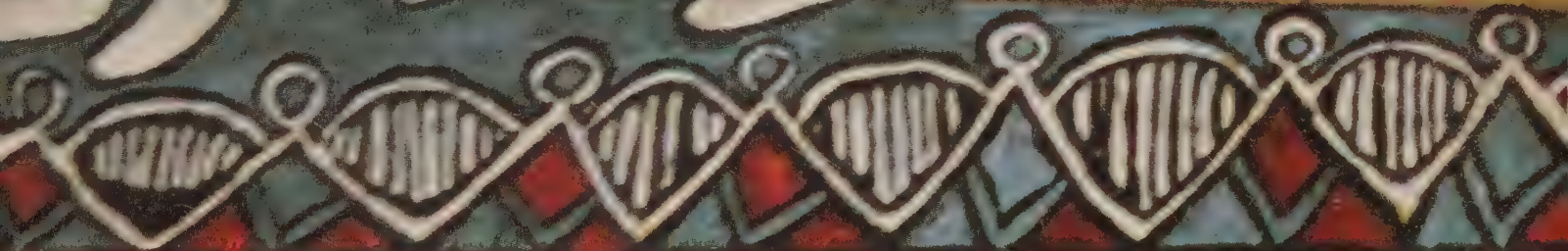
A : His love for the house of Israel.

L : All the ends of the earth have seen

A : The victory of our God.



Ἰησοῦ μαρτυροῦντος





LITANIES

Vorbeter : Am Anfang der Schöpfung, als Gott Himmel und Erde machte,
war die Erde wüst und leer, und es war finster über der Tiefe.

*Alle : Gott sprach : Es werde Licht. Und es ward Licht.
Gott ist Licht, und Finsternis wohnt nicht in ihm.*

V : Gott hat uns aus dem Dunkel der Nacht in das Licht des Morgens gebracht.
Die Welt liegt sichtbar und offen vor unseren Augen, ebenso der Tag
und die Zeit selbst...

A : Gott ist Licht, und Finsternis wohnt nicht in ihm.

V : Lasst uns ihm danken, dass er uns sicher bis hierher geleitet hat und ihn bitten,
dass sein Heiliger Geist die Finsternis der Sünde und Unwissenheit vertreibe.

*A : Schaffe in uns, Gott, ein reines Herz,
und nimm deinen Heiligen Geist nicht von uns.*

V : Lasst Euer Licht leuchten vor den Leuten, dass sie Eure guten Werke
sehen und Euren Vater im Himmel preisen.

A : Gott sprach : Es werde Licht. Und es ward Licht.

V : ... Und ein grosser Sturm blies über die Wasseroberfläche dahin.
Heute ist der erste Tag im Rest unseres Lebens !

*A : Wir sind das Licht der Welt. Herr, lass uns unverfälscht dein Licht widerspiegeln,
deinen Sohn, Jesus Christus, unseren Herrn.*



Célébrant : Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre, or la terre était vague
et vide et les ténèbres couvraient l'abîme.

*Tous : Et Dieu dit : "Que la lumière soit" et la lumière fut.
Dieu est lumière, en lui, point de ténèbres.*

C : Dieu nous a fait passer des ténèbres de la nuit à la lumière du matin.
Le monde est visible et s'ouvre à nous. Ainsi vont les jours et le temps...

T : Dieu est lumière, en lui, point de ténèbres.

C : Remercions Dieu de nous avoir guidés jusqu'à aujourd'hui et prions pour que,
par son Saint-Esprit, les ténèbres du péché et de l'ignorance soient dissipées.

T : O Dieu, purifie notre coeur et garde-nous ton Saint-Esprit.

C : Répandez la lumière parmi vos proches, de sorte que, voyant le bien
que vous faites, ils louent votre Père qui est dans les cieux.

T : Et Dieu dit : "Que la lumière soit" et la lumière fut.

C : ... Et un vent violent souffla sur la surface des eaux.
Aujourd'hui est le premier jour du reste de votre vie !

*T : Nous sommes la lumière du monde, Seigneur, rends-nous capables de refléter
fidèlement ta lumière, Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur.*

A morning litany

Litanie du matin

Litanei am Morgen

Leader : In the beginning of creation, when God made heaven and earth, the earth was without form and void, with darkness over the face of the abyss...

*People : God said : Let there be light, and there was light.
God is light and in him is no darkness at all.*

L : God has brought us through the darkness of night to the light of the morning. The world is visible and lies open before us. So does the day, and time itself...

P : God is light and in him is no darkness at all.

L : Let us thank him that he has brought us safely to this point and pray to him that by his Holy Spirit the darkness of sin and ignorance may be dispelled.

*P : O God, make clean our hearts within us,
and take not your Holy Spirit from us.*

L : You must shed light among your fellows, so that, when they see the good you do, they may give praise to your Father in heaven.

P : God said : Let there be light, and there was light.

L : ... and a mighty wind swept over the surface of the waters.
Today is the first day of the rest of our life !

P : We are the light of the world. Lord, enable us faithfully to reflect your light, your Son, Jesus Christ our Lord.

Litanei am Abend

Vorbeter : Finsternis hat sich wieder
herabgesenkt über die Tiefe.
Sie bedeckt die Erde.
Es wird still, Bewegung erlischt,
Nacht umschliesst uns.

*Alle : Herr, Finsternis ist nicht
finster bei dir,
für dich Finsternis und Licht
sind eins.*

V : Unser Zwielflicht wird sein
wie die Mittagssonne, und wie die
Dämmerung aus dem Dunkel
wird unser Licht sich erheben :
Das Volk, das im Finstern wandelt,
sieht ein grosses Licht !

*A : Herr, Finsternis ist nicht
finster bei dir,
für dich Finsternis und Licht
sind eins.*

V : Eine Nacht teilt der anderen
ihr Wissen mit
ohne Worte, ohne Sprache,
ohne den Klang einer Stimme.
Lasst uns still sein und erkennen,
dass Gott ist...

(Ein Moment der Stille)

Erleuchte unsere Finsternis, wir rufen
dich an, o Herr,
und in deiner grossen Güte behüte
uns vor allem Schaden und Gefahr
dieser Nacht.

Litanie du soir

Célébrant : Les ténèbres sont retombées
sur l'abîme, recouvrant la terre.
Le silence grandit, le mouvement
cesse, la nuit nous enveloppe.

*Tous : Seigneur, les ténèbres ne sont point
ténèbres pour toi.
Pour toi, les ténèbres et la lumière
sont un.*

C : Notre obscurité sera comme
le plein jour,
et comme l'aube hors de la nuit
va surgir notre lumière !
le peuple qui marchait dans
les ténèbres a vu une grande lumière !

*T : Seigneur, les ténèbres ne sont point
ténèbres pour toi.
Pour toi, les ténèbres et la lumière
sont un.*

C : La nuit avec la nuit partage
son savoir
sans discours, sans parole,
sans son d'aucune voix.
Demeurons silencieux et sachons
que Dieu est...

(silence)

Illumine nos ténèbres,
nous t'en prions, Seigneur ;
et dans ta bonté, préserve-nous
des peurs et des dangers
de cette nuit.



An evening litany

Leader : Darkness has fallen again over the face of the abyss ;
covering the earth. Silence grows, movement ceases,
night closes around us.

*People : Lord, darkness is no darkness to Thee.
To Thee both dark and light are one.*

L : Our dusk will be like noonday, and like dawn out of darkness
our light will rise :
the people that walk in darkness have seen a great light !

*P : Lord, darkness is no darkness to Thee.
To Thee both dark and light are one.*

L : Night with night shares its knowledge
and this without speech or language or sound of any voice.
Let us be still and know that God is...

(a moment of silence)

Lighten our darkness, we beseech Thee, O Lord ;
and by thy great mercy defend us from all perils and dangers
of this night.

*A : Herr, Finsternis ist nicht
finster bei dir,
für dich Finsternis und Licht
sind eins.*

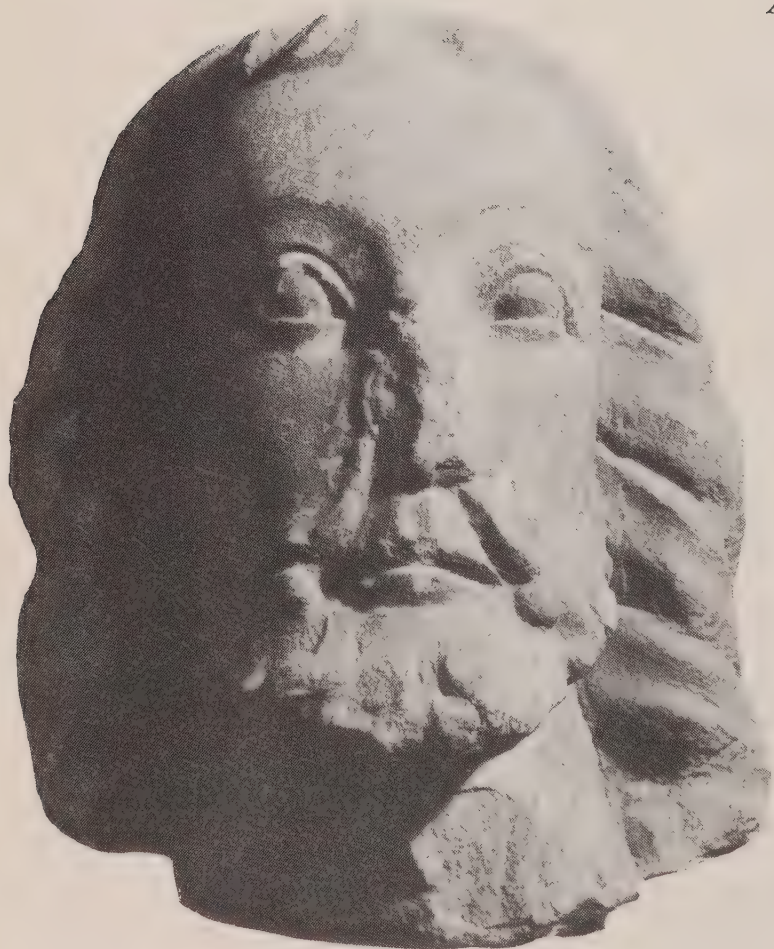
*V : Während die Erde sich weiterdreht
und durch den Weltraum kreist,
während hier die Nacht herabsinkt
und dort der Tag anbricht,
lasst uns der Menschen gedenken,
der wachenden, der schlafenden,
der neugeborenen und der
sterbenden, eine Welt,
eine Menschheit —
lasst uns gehen in Frieden.*

*A : Erleuchte unsere Finsternis, o Herr,
bleibe bei uns, denn der Tag hat sich
geneigt. Amen.*

*T : Seigneur, les ténèbres ne sont point
ténèbres pour toi.
Pour toi, les ténèbres et la lumière
sont un.*

*C : Comme la terre tourne sans cesse,
dévorant sa route à travers l'espace,
et que la nuit tombe et que le jour
se lève sur un pays et sur un autre,
faisons mémoire des hommes
et des femmes qui s'éveillent,
qui s'endorment,
qui naissent, qui meurent —
— un seul monde,
une seule humanité...
Allons en paix.*

*T : Illumine nos ténèbres, Seigneur.
Reste avec nous, car le jour n'est plus.
Amen.*



*P: Lord, darkness is no darkness to Thee.
To Thee both dark and light are one.*

*L: As the earth keeps turning round, hurtling through space,
and night falls and day breaks from land to land,
let us remember people, waking, sleeping,
being born and dying — one world, one humanity...
Let us go from here in peace.*

*P: Lighten our darkness, O Lord.
Stay with us, for the day is over. Amen.*



Vorbeter : Wer sind wir Herr, dass wir dich bekennen sollten ?

Wir können kaum für uns selbst sprechen ;

wie sollten wir in deinem Namen reden können ?

Wir glauben deinem Wort, aber unsere Gedanken sind oft voller Zweifel.

Wir vertrauen deinen Verheissungen,
aber unsere Herzen sind oft voller Angst.

Nimm du Besitz, Herr, von unseren Gedanken und lass deinen Geist
in unseren Herzen wohnen,
dass wir deine Liebe fühlen und schmecken.

*Alle : Denn diese Verpflichtung ist uns auferlegt ;
webe uns, wenn wir das Evangelium nicht verkündigten.*

V : Wie können wir neue Nachfolger für dich gewinnen, Herr,
wo doch unsere Gemeinschaft, deine Kirche, geteilt ist
und sich allzu oft der Verhaltensweise dieser Welt angepasst hat ?

Wir predigen deine Macht der Liebe,
während wir uns wie andere auch
der Liebe zur Macht unterwerfen.

Wir verkündigen deine Gerechtigkeit,
während wir gefangen bleiben in den Strukturen der Ungerechtigkeit.

Erwecke in uns den Geist der Einheit,
dass wir den Schmerz deines zerteilten Leibes spüren
und uns nach einer grösseren Gemeinschaft
mit dir und untereinander sehnen und ausstrecken.

Entflamme in uns die Macht deiner Liebe,
dass sie die Nichtigkeit der Macht verzehre.

Lass uns hungern und dürsten nach Gerechtigkeit,
dass unsere Worte Kraft gewinnen als Zeichen deiner Gerechtigkeit.



Célébrant : Qui sommes-nous, Seigneur, pour te confesser notre faute ?

C'est à peine si nous osons parler pour nous-mêmes,

comment pourrions-nous parler en ton nom ?

Nous croyons à ta parole, mais nos esprits sont souvent envahis
par le doute.

Nous comptons sur tes promesses, mais nos cœurs sont craintifs.

Saisis nos intelligences, Seigneur, et que ton Esprit emplisse
nos cœurs pour que nous puissions sentir et goûter ton amour.

*Tous : C'est une nécessité qui s'impose à nous,
malheur à nous si nous n'annonçons pas l'Évangile.*

C : Comment pourrions-nous te susciter de nouveaux disciples, Seigneur,
alors que notre communauté, ton Eglise, est divisée
et qu'elle ne se soumet que trop aux règles de ce monde ?

Nous prêchons la puissance de ton amour et nous succombons
comme tous les autres à l'amour du pouvoir.

Nous proclamons ta justice, alors que nous sommes prisonniers
des structures de l'injustice.

Réveille en nous un esprit d'unité,

Fais-nous souffrir les peines de ton corps divisé.

Fais-nous désirer une union plus totale avec toi et avec nos frères.

Allume en nous le feu de ton amour

pour qu'il consume toute illusion de puissance.

Donne-nous faim et soif de justice

pour que nous osions parler avec autorité de ta justice.

I

Confessing Christ today

Confesser le Christ aujourd'hui

Bekenntnis zu Christus heute

Leader : Who are we, Lord, that we should confess you ?

We can hardly speak for ourselves ; how could we speak
in your name ?

We believe in your word but our minds are often full of doubt.

We trust your promises but our hearts are often fearful.

Captivate our minds, Lord, and let your Spirit dwell in our hearts
that we may feel and taste your love.

*People : For necessity is laid upon us ; woe to us if we do not preach
the Gospel.*

L : How can we call new disciples for you, Lord,
while our community, your church, is divided
and all too conformed to the pattern of this world ?

We preach your power of love while we succumb,
like all others, to the love of power.

We proclaim your justice while we remain caught up in structures
of injustice.

Awaken in us the spirit of unity
that we may feel the pain of your body divided,
and yearn and reach out for fuller union with you and among
ourselves.

Inflame us with the power of your love,
that it may consume the vanity of power.

Make us hunger and thirst for justice,
that our words may be given authority as signs of your justice.

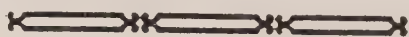
A : *Denn diese Verpflichtung ist uns auferlegt ;
wehe uns, wenn wir das Evangelium nicht verkündigten.*

V : Wie können wir dein Lied, o Herr, in der Fremde singen ?
Wie können wir für deine allumfassende Liebe ein Zeugnis ablegen,
wo doch unser Leben voll von schmerzlichen Widersprüchen ist ?
Wie können wir Botschafter der Versöhnung sein
in einer Welt, die von Sünde und Tod verklävt ist,
wo Kinder leiden und verhungern, wo viele umsonst arbeiten,
während wenige im Luxus leben ;
wo wir mitten im Leben unter dem Schatten des Todes wohnen ?
Welche Antwort sollen wir den Leidenden geben
(was sollen wir unseren eigenen Herzen antworten),
wenn sie aus der Tiefe schreien :
"Wo ist nun euer Gott ?"

A : *Denn diese Verpflichtung ist uns auferlegt ;
wehe uns, wenn wir das Evangelium nicht verkündigten.*

V : Du geheimnisvoller und verborgener Gott.
du hältst uns gefangen, wo du doch die offene Tür bist ;
du lässt uns leiden, wo doch dein Leiden uns heilt ;
du führst uns in die Tiefen der Verzweiflung, wo doch der Morgenstern
der Hoffnung über uns aufgeht.
Gekreuzigter Herr, auferstandener Herr : komm, verwandle die Lasten,
die uns auferlegt sind, in Freiheit, Freude und nie endenden Lobpreis.
Herr wir glauben — hilf unserem Unglauben.

A : *Denn diese Verpflichtung ist uns auferlegt ;
wehe uns, wenn wir das Evangelium nicht verkündigten.*



T : *C'est une nécessité qui s'impose à nous
malheur à nous si nous n'annonçons pas l'Évangile.*

C : Comment chanterons-nous ton chant, Seigneur, dans un pays étranger ?
Comment serons-nous les témoins de ton amour absolu,
tandis que nos vies sont pleines de lourdes contradictions ?
Comment serons-nous les messagers de la réconciliation
dans un monde réduit à l'esclavage du péché et de la mort,
où les enfants souffrent et meurent de faim, où beaucoup peinent en vain,
pendant qu'un petit nombre profite d'une vie luxueuse ;
alors qu'au cœur même de nos vies s'installe l'ombre de la mort ?
Quelle réponse apporterons-nous à ceux qui souffrent
(que nous dirons-nous à nous-mêmes), alors qu'ils crient du fond de l'abîme :
"Où est maintenant votre Dieu ?"

T : *C'est une nécessité qui s'impose à nous,
malheur à nous si nous n'annonçons pas l'Évangile.*

C : Dieu mystérieux et caché,
tu nous tiens captifs et tu nous ouvres la porte.
Tu nous fais souffrir avec toi et tes souffrances nous guérissent
tu nous entraînes avec toi dans l'abîme du désespoir
et l'étoile de l'espérance luit au-dessus de nous.
Seigneur crucifié, Seigneur ressuscité, viens ! Transforme la nécessité
qui s'impose à nous en liberté, joie et louange sans fin.
Seigneur, nous croyons ; augmente notre foi.

T : *C'est une nécessité qui s'impose à nous,
malheur à nous si nous n'annonçons pas l'Évangile.*

P : For necessity is laid upon us ; woe to us if we do not preach the Gospel.

L : How can we sing your song, O Lord, in a strange land ?
How can we witness to your all-embracing love
with lives full of painful contradictions ?
How can we be ambassadors of reconciliation
in a world enslaved by sin and death,
where children suffer and starve, and many labour in vain
while a few live in luxury ;
where in the midst of our lives we dwell under the shadow of death ?
What answer shall we give to the suffering
(what shall we say to our own hearts) when they cry from
the depths :
“Where is now your God ?”

P : For necessity is laid upon us ; woe to us if we do not preach the Gospel.

L : God, mysterious and hidden,
you keep us captive while you are the open door,
you make us suffer while your suffering heals us,
you lead us into the depths of despair while the morning star
of hope is shining above us.
Lord crucified, Lord risen : come, transform the necessities that are
laid upon us into freedom, joy and praise everlasting.
Lord, we believe — help our unbelief.

P : For necessity is laid upon us ; woe to us if we do not preach the Gospel.

Die Einheit der Kirche

Vorbeter : Lasst uns Gott danken, dass wir nach seinem Bilde gemacht sind und dass wir zueinandergehören.
Lasst uns ihm danken für die neue Schöpfung,
die uns in Christus eins werden lässt.

*Alle : Es gibt keinen Dank ohne Geben,
keine Worte ohne Taten, die folgen.*

V : Lasst uns Gott dafür danken, dass Christen aus verschiedenen Traditionen einander besser verstehen lernen.
Lasst uns für unsere Ortsgemeinden bitten,
dass sie stärker zusammenwachsen.

*A : Es gibt keinen Dank ohne Geben,
keine Worte ohne Taten, die folgen.*

V : Lasst uns Gott für unsere Kirchen danken und ihn bitten,
dass wir und alle anderen Glieder der Gemeinden
so mit dem Geist des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe erfüllt werden,
dass unsere Mitmenschen die Wirkungskraft des Evangeliums erkennen.

*A : Es gibt keinen Dank ohne Geben,
keine Worte ohne Taten, die folgen.*



Les exigences de l'unité

Célébrant : Remercions Dieu de nous avoir créés à son image et de notre appartenance les uns aux autres. Rendons-lui grâce pour sa nouvelle création qui nous unit dans le Christ.

*Tous : Il n'y a pas d'action de grâce sans don de soi,
il n'y a pas de parole sans actes.*

C : Remercions Dieu que des chrétiens de différentes traditions apprennent à se comprendre toujours mieux
et prions pour que nos paroisses locales se rapprochent et grandissent ensemble.

*T : Il n'y a pas d'action de grâce sans don de soi,
il n'y a pas de parole sans actes.*

C : Remercions Dieu pour nos Eglises et prions
pour que tous leurs membres soient remplis d'un esprit de foi,
d'espérance et d'amour, et qu'ainsi les peuples reconnaissent la vérité de l'Évangile.

*T : Il n'y a pas d'action de grâce sans don de soi,
il n'y a pas de parole sans actes.*

II

What unity requires



Leader : Let us thank God that we are made in his image,
and belong to one another.
Let us thank him for his new creation,
making us one in Christ.

*People : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*

L : Let us thank God that Christians of different traditions
are learning to understand one another better.
Let us pray for our local congregations
that they may grow closer together.

*P : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*

L : Let us thank God for our churches,
and pray that we and all their members may be so filled
with the spirit of faith, hope and love,
that people may recognize the reality of the Gospel.

*P : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*

V : Lasst uns für unsere Nachbarschaft am Ort beten
und Gott für alles danken, was getan wird,
um ein harmonisches Zusammenleben der Menschen zu ermöglichen.

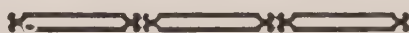
*A : Es gibt keinen Dank ohne Geben,
keine Worte ohne Taten, die folgen.*

V : Lasst uns für unsere Länder beten und Gott für alle danken,
die sich für ein besseres Verständnis einsetzen zwischen jungen
und alten Menschen,
zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern,
zwischen Einwanderern und Einheimischen,
zwischen den Kirchen und jenen,
die das institutionalisierte Christentum verworfen haben.

*A : Es gibt keinen Dank ohne Geben,
keine Worte ohne Taten, die folgen.*

V : Lasst uns Gott für unsere Welt danken und ihn bitten für ihre Einheit,
für Versöhnung und Frieden, für Gerechtigkeit und Mitempfinden
zwischen reich und arm, schwarz und weiss, links und rechts.

*A : Es gibt keinen Dank ohne Geben, keine Worte ohne Taten, die folgen.
Herr, erhöre unser Gebet nach deiner Gnade und mach fähig,
unseren Dank in selbstlose Nachfolge zu übersetzen. Amen.*



C : Prions pour nos communautés locales,
remerciant Dieu pour tout ce qui est entrepris pour aider les hommes à vivre
ensemble harmonieusement.

*T : Il n'y a pas d'action de grâce sans don de soi,
il n'y a pas de parole sans actes.*

C : Prions pour nos pays, remerciant Dieu
pour tous les efforts consentis en vue d'une plus grande compréhension
entre jeunes et vieux, employeurs et employés,
travailleurs migrants et population locale,
et entre l'Eglise et ceux qui ont rejeté l'institution ecclésiastique.

*T : Il n'y a pas d'action de grâce sans don de soi,
il n'y a pas de parole sans actes.*

C : Remercions Dieu pour notre monde et prions pour son unité,
pour la justice, la réconciliation et la paix entre riches et pauvres,
noirs et blancs, progressistes et conservateurs.

*T : Seigneur, en ta bonté entends nos prières et donne-nous
de continuer notre action de grâce par notre vie,
comme de vrais disciples. Amen.*

L : Let us pray for our local communities,
thanking God for all that is done to help people to live harmoniously
together.

*P : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*

L : Let us pray for our countries, and thank God
for all who work to bring about greater understanding
between the young and the old, between employers and employed,
between immigrants and host communities,
and between the Church and those who have rejected
institutional Christianity.

*P : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*



L : Let us thank God for our world, and pray for its unity,
for reconciliation and peace, for justice and compassion,
between rich and poor, black and white, left and right.

*P : There can be no thanks without giving,
no words without deeds that are done.*

*Lord, in your mercy, hear our prayer and enable us
to translate our thanksgiving into selfless discipleship. Amen.*

ANBETUNG

Vorbeter : Mit welchem Namen sollen wir dich anreden, der du über alle Namen bist !

Welches Lied kann deinen Ruhm besingen, welches Wort von dir sagen?

Von dir geht alles aus, das gesprochen wird :

Alle : Aber du übersteigst alle Sprache.

V : Von dir stammt alles, das gedacht wird :

A : Aber du übersteigst alles Denken.

V : Du bist das Ende aller Sehnsucht und alles stillen Trachtens.

A : Du bist das Ende des Seufzens deiner ganzen Schöpfung.

*V. und A : Heilig, heilig, heilig, Herr Gott der Heerscharen :
Himmel und Erde sind voll deiner Herrlichkeit :
dir sei Ehre, hochehrhabener Herr.*

B
E
K
E
N
N
T
N
I
S

V : Du hast einen Bund mit uns gemacht,
wir aber haben ihn in ein Gesetz verwandelt.

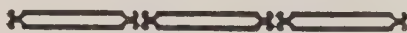
A : Vergib uns, o Herr.

V : Du hast uns die Verheissung des Glaubens geschenkt,
wir aber haben daraus das Privileg eines Besitzes
gemacht.

A : Vergib uns, o Herr.

V : Du hast uns in der Sprache der Liebe angeredet,
wir aber haben daraus die Sprache der Logik gemacht.

A : Vergib uns, o Herr.



ADORATION

Célébrant : De quel nom puis-je t'invoquer, tu dépasses tout nom !

Quelle hymne pourra chanter tes louanges, quel mot pourra parler de toi ?

De toi procède tout ce qui est dit.

Tous : Mais tu es au-delà de tout discours.

C : De toi est issu tout ce qui est pensé.

T : Mais tu es au-delà de toute pensée.

C : Tu es le but de toutes les attentes,
de toutes les aspirations silencieuses.

T : Tu es l'objet des gémissements de ta création toute entière.

*C. et T : Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Gloire à toi, ô Dieu très haut.*

C
O
N
F
E
S
S
I
O
N

C : Tu avais fait une alliance avec nous, mais nous l'avons transformée
en loi.

T : Pardonne-nous, Seigneur.

C : Tu nous avais donné la promesse de la foi, mais nous l'avons changée
en un privilège que l'on possède.

T : Pardonne-nous, Seigneur.

C : Tu as parlé un langage d'amour, nous en avons fait une langue logique.

T : Pardonne-nous, Seigneur.

III

Seeking community

A la recherche de la communauté

Auf der Suche nach Gemeinschaft

ADORATION

Leader : By what name shall I call upon you,
who are beyond every name !
What hymn can sing your praises, what word tell of you ?
From you proceeds all that is spoken :

People : But you are beyond all speech.

L : From you stems all that is thought :

P : But you are beyond all thought.

L : You are the end of all longings and of all silent aspiration.

P : You are the end of the groanings of your entire creation.

*L and P : Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts :
heaven and earth are full of your glory :
Glory be to you, O Lord most high.*

CONFESSION

L : You have made a Covenant with us,
but we have turned it into a Law.

P : Forgive us, O Lord.

L : You have given us the promise of faith,
but we have turned it into the privilege of possession.

P : Forgive us, O Lord.

L : You have spoken to us in the language of love,
but we have turned it into the language of logic.

P : Forgive us, O Lord.

BEKRÄFTIGUNG

V. und A : Christus ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung ; denn in ihm ist alles, was in den Himmeln und auf Erden ist, erschaffen worden, das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Hobeiten oder Gewalten oder Mächte : Alles ist durch ihn und auf ihn hin erschaffen ; und er ist vor allem, und alles hat in ihm seinen Bestand. Kolosser 1, 15-17

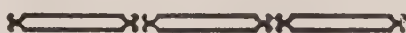
Denn Christus kam und verkündigte als frohe Botschaft Frieden euch den Fernen und Frieden den Nahen ; denn durch ihn haben wir beide den Zutritt in einem Geist beim Vater. So seid ihr nun nicht mehr Fremde und Beisassen, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Epheser 2, 17-19

Stille

GEBET

V : O Herr, segne dieses Volk, das sein eigenes Gesicht unter der Maske sucht und es kaum erkennen kann... O segne dieses Volk, das seine Fesseln zerbricht und mit ihm segne alle Völker des Nordens und Südens, des Ostens und Westens, deren Züge von Blut und Leiden geprägt sind, und lass mitten in diesen Millionen von Wellen die See sich zurückziehen vom Haupt meines Volkes. Und lass es ihren warmen Händen gelingen, dass sie um die Erde einen Gürtel brüderlicher Hände schlagen unter dem Regenbogen deines Friedens.

V. und A : Vater unser im Himmel...



AFFIRMATION

C. et T : Le Christ est l'image du Dieu invisible. Premier-né de toute créature, car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles, Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs. Tout est créé par lui et pour lui, et il est, lui, par devant tout ; tout est maintenu en lui. Colos. 1 : 15-17

Christ est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches. Et c'est grâce à lui que les uns et les autres, dans un seul Esprit, nous avons l'accès auprès du Père. Ainsi vous n'êtes plus des étrangers, ni des émigrés ; vous êtes concitoyens des saints, vous êtes de la famille de Dieu. Ephes. 2 : 17-19

Silence

PRIÈRE

C : Bénis ces hommes, Seigneur, qui cherchent leur propre visage sous le masque et ne peuvent le reconnaître... Bénis ces hommes qui rompent leurs chaînes... Et avec eux tous les hommes du nord et du sud, de l'est et de l'ouest qui suent sang et eau, accablés par les souffrances. Et vois, du milieu de ses millions de vagues la mer se soulève au-dessus de leurs têtes. Accorde à leurs mains brûlantes d'embrasser la terre en une chaîne de mains fraternelles sous l'arc-en-ciel de ta paix.

T : Notre Père...

AFFIRMATION

L and P : Now Christ is the visible expression of the invisible God. He existed before creation began, for it was through Him and for Him also were created power and dominion, ownership and authority. In fact, every single thing was created, through and for Him. He is both the First Principle and the upholding Principle of the whole scheme of Creation. Colossians 1 : 15-17

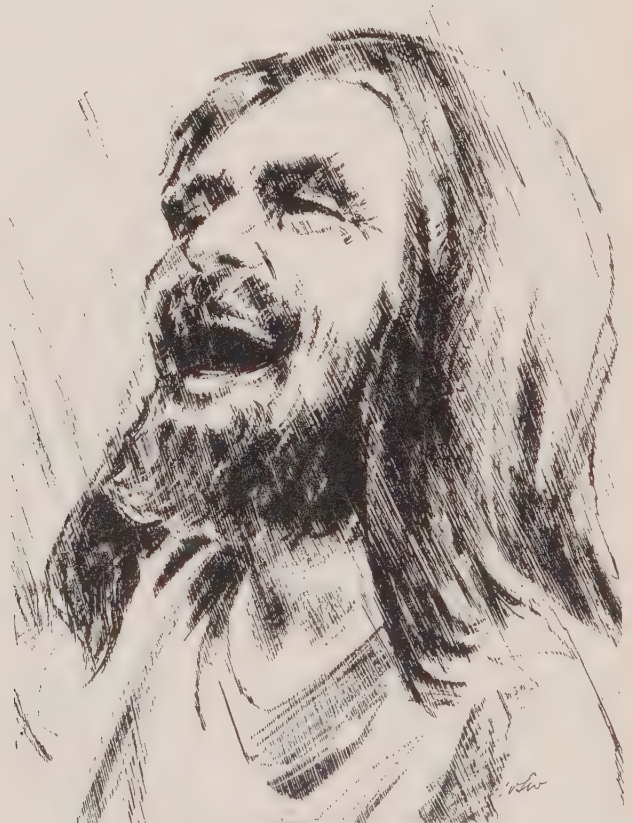
For Christ came and preached peace to those who were far off and peace to those who were near ; for through him we have both access in one spirit to the Father. So then, you are no longer strangers and sojourners but you are fellow citizens with the saints and members of the Household of God. Ephesians 2 : 17-19

Silence

PRAYER

L : O bless this people, Lord, who seek their own face under the mask and can hardly recognize it...
O bless this people that breaks its bond...
And with them, all the peoples of North and South, of East and West,
who sweat blood and sufferings,
and see, in the midst of these millions of waves the sea swell of the heads of my people
and grant to them warm hands that they may clasp the earth in a girdle of brotherly hands,
beneath the rainbow of thy peace.

P : Our Father...



Vorbeter : Die alte Ordnung vergeht ; deine neue Ordnung, Herr, hat bereits begonnen, und wir zählen zu ihren Zeichen.

Du hast uns durch deinen Geist, den du in unsere Herzen gabst,
frei gemacht und hast uns gelehrt, dich Vater zu nennen.

*Alle : Du hast uns aus der Finsternis herausgerufen
und in dein herrliches Licht gestellt.*

V : Du hast unsere Augen geöffnet, uns die Hoffnung gegeben,
dass wir lieben sollen in der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes...
Doch das soll nicht nur für uns da sein, Herr ;
nicht, solange andere arm bleiben, zerbrochenen Herzens,
eingesperrt, blind und zerschlagen. Doch...

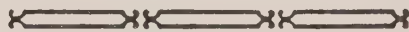
*A : Du hast uns aus der Finsternis herausgerufen
und in dein herrliches Licht gestellt.*

V : Darum beten wir, Herr, für unsere Brüder und Schwestern, deine Familie,
unterdrückt durch Unwissenheit und Armut,
gefangen in einem Netz aus Ungerechtigkeit und Apathie,
voneinander getrennt durch Sprache, Kultur, Farbe, Klasse und Bekenntnis.

*A : Du hast SIE aus der Finsternis herausgerufen
und in dein herrliches Licht gestellt.*

V : Lass die Machtlosen durch Bildung zur Selbstfindung kommen,
die Verachteten neue Würde finden, die Besitzlosen fähig werden,
ihren Platz in der Gemeinschaft der freien Menschen zu fordern.

*A : Du hast sie aus der Finsternis herausgerufen
und in dein herrliches Licht gestellt.*



Célébrant : L'ancien ordre est en train de disparaître, le monde nouveau
que tu nous apportes, Seigneur, a déjà commencé
et nous en sommes des signes.

Par l'action de ton Esprit dans nos coeurs,
tu nous as rendus libres et tu nous as appris à t'appeler Père.

Tous : Tu nous as fait passer des ténèbres à ton admirable lumière.

C : Tu nous as ouvert les yeux, tu nous as donné l'espérance de vivre
dans la glorieuse liberté des enfants de Dieu...

Mais pas seuls, Seigneur, pas sans ceux qui sont encore pauvres ;
découragés, emprisonnés, aveugles et meurtris. Mais...

T : Tu nous as fait passer des ténèbres à ton admirable lumière.

C : Ainsi, Seigneur, nous te prions pour nos frères et nos soeurs
qui forment ta famille et qui sont opprimés par l'ignorance
et la pauvreté, enserrés dans un tissu d'injustice et d'apathie,
separés les uns des autres par la langue, la culture, la couleur, les classes,
les convictions.

T : Tu les as fait passer des ténèbres à ton admirable lumière.

C : Que par l'éducation, les délaissés parviennent à la découverte
d'eux-mêmes, les méprisés trouvent la dignité, les dépossédés
soient à même de revendiquer leur place dans la communauté des hommes libres.

T : Tu les as fait passer des ténèbres à ton admirable lumière.

IV

Education for liberation and community

*Education en vue
de la libération et de la communauté*

Erziehung zur Befreiung und Gemeinschaft

Leader : The old order is passing away ; your new order, Lord,
has already begun and we are numbered among its signs.
Through your Spirit in our hearts you have set us free
and taught us to call you Father.

People : You have called us out of darkness into your marvellous light.

L : You have opened our eyes, given us hope that we shall live
in the glorious liberty of the children of God...
But not alone, Lord ; not while others remain poor,
broken-hearted, imprisoned, blind and bruised. Yet...

P : You have called us out of darkness into your marvellous light.

L : So, Lord, we pray for our brothers and sisters, your family,
oppressed by ignorance and poverty, caught in a web of injustice
and apathy, cut off from one another by language, culture, colour,
class and creed.

P : You have called them out of darkness into your marvellous light.

L : Through education may the powerless be led to self-discovery,
the despised find new dignity, the dispossessed be enabled
to claim their place in the community of free people.

P : You have called them out of darkness into your marvellous light.

V : Gib deiner Kirche eine Vision von der völligen Befreiung der Menschheit.
Gib uns die Weisheit, die Stimme der Toren in dieser Welt zu hören,
gib uns die Kraft, den Schwachen zu lauschen,
dass wir durch jene, die nichts sind, das Wort Christi verstehen mögen.

A : *Du hast uns aus der Finsternis herausgerufen
und in dein herrliches Licht gestellt.*

V : Aber wir neigen dazu, die Finsternis mehr zu lieben als das Licht.
Wir schrecken zurück vor der Verantwortung der Freiheit,
der Ungewissheit der Wüste, dem Konflikt des Kreuzes.
Wir wenden uns ständig zurück und ziehen die Sicherheit der Sklaverei
dem Abenteuer des verheissenen Landes vor.

A : *Rufe uns heraus aus der Finsternis
in dein herrliches Licht.*

V : Rufe du uns, Herr Jesus Christus, dass wir folgen mögen.
Lass uns dir nicht nur folgen als einem, der voraus geht,
sondern als einem, der mit uns unterwegs ist :
Herr Jesus Christus, der du uns frei machst, der du uns einst !
Lass uns damit zufrieden sein,
die Bedeutung deines Weges kennenzulernen, indem wir ihn gehen.

A : *Amen.*



C : Donne à ton Eglise la vision de la libération totale de l'humanité.
Accorde-nous la sagesse d'entendre la voix des fous de ce monde,
la force d'écouter les faibles, de saisir la parole du Christ
à travers les plus humbles.

T : *Tu nous as fait passer des ténèbres à ton admirable lumière.*

C : Mais nous préférons habituellement les ténèbres à la lumière,
nous nous dérobons devant la responsabilité qu'implique la liberté,
nous fuyons l'insécurité du désert, le conflit de la croix.
Nous nous entêtons à revenir en arrière, préférant la sécurité
de l'esclavage à l'aventure de la terre promise.

T : *Fais-nous passer des ténèbres à ton admirable lumière.*

C : Appelle-nous, Seigneur, à te suivre, non comme une lointaine lumière,
mais comme un compagnon de route,
toi, Seigneur Jésus-Christ qui nous libère et nous unit.
Qu'il nous suffise de découvrir ton chemin en le parcourant avec toi.

T : *Amen.*

L : Give to your church a vision
of the total liberation
of humanity.
Grant us the wisdom to hear
the voice of the foolish
of the world
the strength to listen
to the weak, that through those
who are nothing
we may understand
the word of Christ.

*P : You are calling us out of darkness
into your marvellous light.*

L : But we tend to love darkness
rather than light.
We shrink from the
responsibility of freedom,
the uncertainty of the desert,
the conflict of the cross.
We keep turning back,
preferring the security of slavery
to the adventure
of the promised land.

*P : Call us out of darkness
into your marvellous light.*

L : Call us, Lord Jesus Christ,
that we may follow.
May we follow you not only
as one who goes ahead but
as one
who journeys with us :
Lord Jesus Christ, freeing us,
uniting us !
Let us be content to learn
the meaning of your Way
as we walk in it.

P : Amen.



Strukturen der Ungerechtigkeit und Kampf

um Befreiung

Vorbeter : Herr, du hast die Welt und alles, was darin
ist geschaffen, du hast die Menschheit
aus einem Geschlecht hervorgehen lassen
und hast uns die Erde zu unserem Besitz gegeben.

*Alle : Reisse die Mauern ein, die uns trennen,
und vereine uns in einem Leibe.*

V : Herr, wir haben durch unser Denken,
durch unser Reden, durch unser Handeln trennend gewirkt ;
wir haben einander eingeordnet und eingesperrt ;
wir haben einander durch Hass und Vorurteile
ausgeschlossen.

*A : Reisse die Mauern ein, die uns trennen,
und vereine uns in einem Leibe.*

V : Herr, du willst, dass wir ein einziges Volk seien,
regiert vom Frieden, in Freiheit feiernd,
von Ungerechtigkeit frei, wahrhaft menschlich,
Mann und Frau, verantwortungs- und verständnisvoll
in dem Leben, das wir führen, in der Liebe,
die wir teilen, in den Beziehungen, die wir schaffen.

*A : Reisse die Mauern ein, die uns trennen,
und vereine uns in einem Leibe.*



Structures d'injustice et luttés

pour

la libération

Célébrant : Seigneur, tu as fait le monde
et tout ce qu'il contient, tu as créé
la race humaine d'une seule lignée
et tu nous as donné la terre en possession.

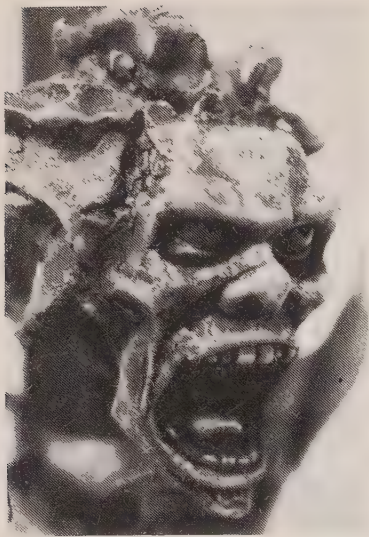
*Tous : Renverse les murs qui nous séparent
et unis-nous en un seul corps.*

C : Seigneur, nous avons introduit la division
par nos raisonnements, nos discours, nos actes ;
nous nous sommes catalogués, emprisonnés les uns les autres,
nous nous sommes rejetés mutuellement par nos préjugés,
nos haines.

*T : Renverse les murs qui nous séparent
et unis-nous en un seul corps.*

C : Seigneur, tu veux que nous formions un peuple unique,
vivant en paix, fêtant sa liberté, délivré de l'injustice,
véritablement humain ; tu nous veux responsables et actifs
dans la vie que nous menons, l'amour que nous partageons,
les relations que nous créons.

*T : Renverse les murs qui nous séparent
et unis-nous en un seul corps.*



Structures of injustice and struggles for liberation



V

Leader : Lord, you made the world and everything in it ;
you created the human race of one stock
and gave us the earth for our possession.

*People : Break down the walls that separate us
and unite us in a single body.*

L : Lord, we have been divisive in our thinking,
in our speech, in our actions ;
we have classified and imprisoned one another ;
we have fenced each other out by hatred and prejudice.

*P : Break down the walls that separate us
and unite us in a single body.*

L : Lord, you mean us to be a single people,
ruled by peace, feasting in freedom,
freed from injustice, truly human, men and women,
responsible and responsive in the life we lead,
the love we share, the relationships we create.

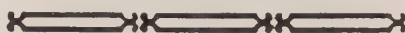
*P : Break down the walls that separate us
and unite us in a single body.*

V : Herr, wir werden auch in Zukunft immer neue Einsichten in die Wahrheit brauchen, die Erkenntnis deines Willens für die gesamte Menschheit, Mut zu tun, was richtig ist, selbst, wenn es nicht erlaubt ist, Beharrlichkeit, wenn es darum geht, ungerechte Strukturen auszuhöhlen, bis sie in sich wie Staub zusammenfallen, Begnadung, den Dienst der Versöhnung recht auszurichten.

A : *Reisse die Mauern ein, die uns trennen, und vereine uns in einem Leibe.*

V : Herr, teile unter uns die Flammen deines Geistes aus, dass wir vor Mitleid brennen für alle, die nach Freiheit und Menschlichkeit hungern ; dass wir Täter des Wortes sind und so glaubwürdig über die wunderbaren Dinge sprechen, die du getan hast.

V. und A : *Herr, leite uns auf Wegen, die wir noch nicht kennen, und rüste uns aus zum Dienst der Versöhnung und Befreiung in deiner Welt.*

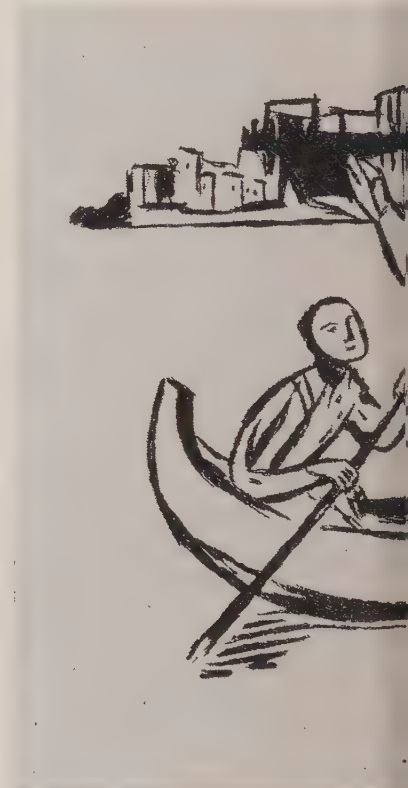


C : Nous avons un urgent besoin, Seigneur, de discernement dans notre recherche de la vérité ; d'une prise de conscience renouvelée de ta volonté pour l'humanité ; de courage pour pratiquer la justice, même lorsque l'on nous en empêche ; de détermination dans notre lutte contre les structures mauvaises, jusqu'à ce qu'elles s'écroulent ; de ta grâce pour exercer notre ministère de réconciliation.

T : *Renverse les murs qui nous séparent et unis-nous en un seul corps.*

C : Seigneur, répands sur nous ton Esprit pour que nous brûlions d'amour envers les hommes privés de liberté et qui aspirent à la reconnaissance de leur humanité. Aide-nous à mettre ta parole en pratique et qu'ainsi nous rendions témoignage des merveilles que tu as accomplies.

C et T : *Seigneur, dirige-nous dans les voies que nous ne discernons pas encore et prépare-nous au service de la libération et de la réconciliation dans ce monde.*



L: Lord, we shall need ever-new insights into the truth,
awareness of your will for all humanity,
courage to do what is right even when it is not allowed,
persistence in undermining unjust structures until they crumble
into dust,
grace to exercise a ministry of reconciliation.

*P: Break down the walls that separate us
and unite us in a single body.*



L : Lord, share out among us the tongues of your Spirit,
that we may each burn with compassion
for all who hunger for freedom and humanness ;
that we may be doers of the Word and so speak
with credibility about the wonderful things you have done.

*L. and P. : Lord, direct us in ways we do not yet discern and equip us
for the service of reconciliation and liberation in your world.*

Menschliche Entwicklung

Wir singen : Someone's crying Lord,
Kumba yah

Vorbeter : Einer schreit zu Dir Herr,
irgendwo, einer, das sind Millionen,
irgendwo sind viele Orte,
da fliessen Tränen des Leidens,
Tränen der Schwäche und der
Enttäuschung,
Tränen der Stärke und des
Widerstandes,
Tränen der Reichen und Tränen
der Armen.
Einer schreit zu Dir, Herr,
heile die Zeiten.

Wir singen : Someone's dying Lord,
Kumba yah

Einige sterben vor Hunger
und Durst.
Irgendwo stirbt einer,
weil ein anderer in Saus und Braus
lebt.
Einer liegt im Sterben,
weil die Menschen nicht aufhören,
einander auszubeuten.
Einige sterben, weil es Strukturen
und Systeme gibt,
die den Armen schinden
und den Reichen entfremden.
Einer liegt im Sterben, Herr,
weil wir noch nicht bereit sind,
Partei zu ergreifen,
unsere Entscheidung zu treffen,
Zeuge zu sein.
Es liegt einer im Sterben, Herr,
heile die Zeiten.

Développement de l'homme

Chantons : Someone's crying Lord,
Kumba yah

Célébrant : Quelqu'un pleure, Seigneur,
quelque part.
Quelqu'un, c'est des millions,
quelque part, c'est beaucoup
d'endroits,
il y a des larmes de souffrance,
des larmes de faiblesse
et de déception,
les larmes de la force
et de la résistance,
les larmes du riche
et celles du pauvre,
Quelqu'un pleure, Seigneur,
sauve notre temps.

Chantons : Someone's dying Lord,
Kumba yah

C : Quelqu'un meurt de faim
et de soif,
quelqu'un meurt parce qu'un autre
dispose du superflu,
quelqu'un meurt parce que
les hommes
continuent de s'exploiter,
quelqu'un meurt parce qu'il y a
des structures et des systèmes
qui écrasent le pauvre
et aliènent le riche,
quelqu'un meurt, Seigneur,
parce que nous ne sommes pas prêts
à prendre nos responsabilités,
à faire nos choix,
à être des témoins.
Quelqu'un meurt, Seigneur,
sauve notre temps.



VI

Human development

Sing : Someone's crying Lord, Kumba yah

Leader : Someone's crying Lord, somewhere.

Some is millions, somewhere is many places.

There are tears of suffering.

There are tears of weakness and disappointment,

There are tears of strength and resistance,

There are the tears of the rich, and the tears of the poor.

Someone's crying Lord, redeem the times.

Sing : Someone's dying Lord, Kumba yah

L : Some are dying of hunger and thirst,

Someone is dying because somebody else is enjoying

Too many unnecessary and superfluous things.

Someone is dying because people go on exploiting one another.

Some are dying because there are structures and systems

Which crush the poor and alienate the rich.

Someone's dying Lord

Because we are still not prepared to take sides,

To make a choice, to be a witness.

Someone's dying Lord, redeem the times.

Wir singen : Someone's shouting Lord,
Kumba yah

V : Einer ruft laut und deutlich.
Einer hat seine Entscheidung
getroffen.
Einer ist bereit,
sich dem Zeitgeist entgegenzustellen.
Einer ruft laut
und bietet seine Existenz feil
in Liebe und Zorn,
bereit, gegen den uns umgebenden
Tod anzukämpfen,
bereit zum Kampf mit den Übeln,
mit denen wir einander kreuzigen.
Da ruft einer, Herr,
heile die Zeiten.

Wir singen : Someone's praying Lord,
Kumba yah

V : Da betet einer Herr.
Wir beten unter Tränen und Zorn
in Zeiten der Enttäuschung
und der Schwäche,
der Stärke und des Durchhaltens.
Wir rufen und ringen,
wie Jakob mit dem Engel
gerungen hat
und angerührt wurde
und gezeichnet war
und zu einem Segen wurde.
Wir beten Herr,
sporne unsere Fantasie an,
schärfe unseren politischen Willen.
Durch Jesus Christus hast du uns
wissen lassen,
wo du uns haben willst.
Hilf uns jetzt dort zu sein.
Sei bei uns, rühre uns an,
zeichne uns,
lass uns zum Segen werden.
Lass deine Kraft in unserer
Schwachheit mächtig sein.
Da betet einer, Herr, heile
die Zeiten.

Wir singen : Someone's praying Lord,
Kumba yah

Chantons : Someone's shouting Lord,
Kumba yah

C : Quelqu'un crie, Seigneur
quelqu'un crie d'une voix forte
et claire
quelqu'un a fait son choix
quelqu'un est prêt à se dresser
contre l'injustice de ce temps
quelqu'un crie, il offre sa propre vie
en signe d'amour et de colère
pour combattre la mort
qui nous entoure,
pour lutter contre les maux
qui nous crucifient.
Quelqu'un crie, Seigneur,
sauve notre temps.

Chantons : Someone's praying Lord,
Kumba yah

C : Quelqu'un prie, Seigneur
Nous prions dans les larmes
et la colère
dans les frustrations et la faiblesse
dans la force et l'endurance
nous crions et nous combattons
comme Jacob combattit avec l'ange
et fut touché
et fut marqué
et devint bénédiction.
Nous prions, Seigneur,
stimule notre imagination
aiguise notre volonté politique.
Par Jésus-Christ,
tu nous as fait savoir
ce que tu attends de nous.
Fais-nous répondre à cette attente.
Sois avec nous, touche-nous,
marque-nous, fais-nous bénédiction.
Que ton pouvoir se manifeste
dans notre faiblesse même.
Quelqu'un prie, Seigneur,
sauve notre temps.

Chantons : Someone's praying Lord,
Kumba yah

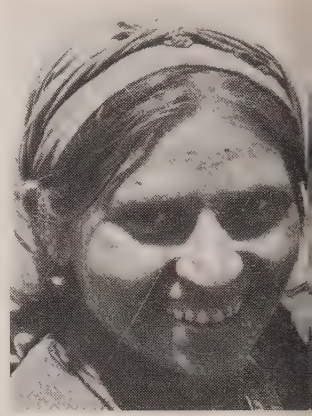
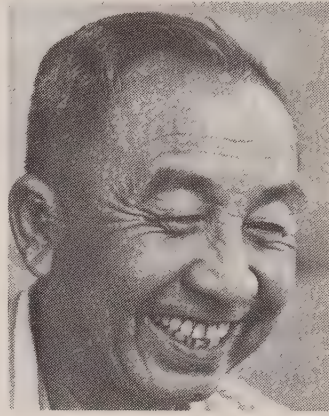
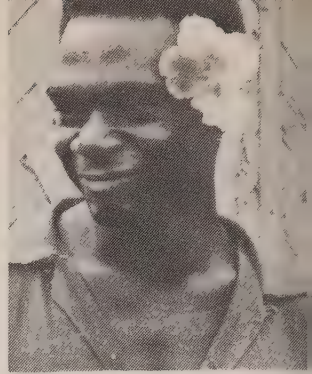
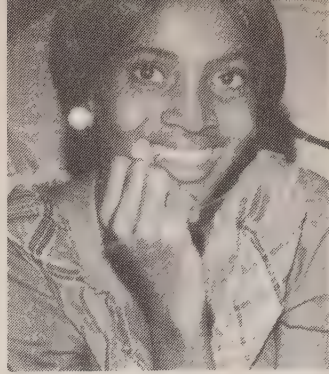
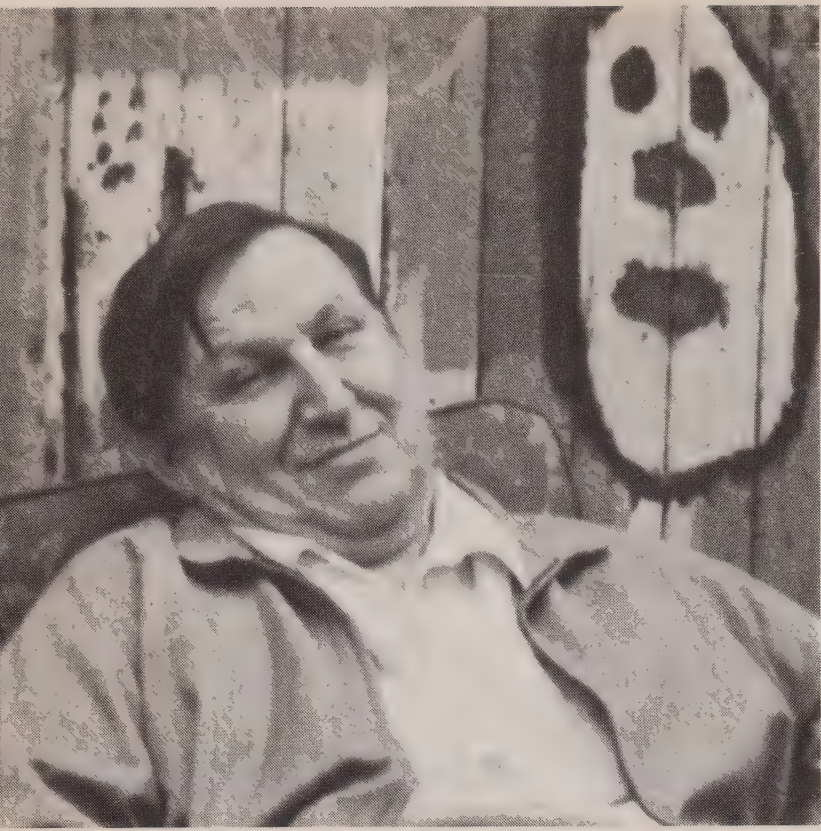
Sing : Someone's shouting Lord, Kumba yah

L : Someone's shouting out loudly and clearly.
Someone has made a choice.
Someone is ready to stand up against the times.
Someone is shouting out,
Offering his very existence in love and anger
To fight death surrounding us,
To wrestle with the evils with which we crucify each other.
Someone's shouting Lord, redeem the times.

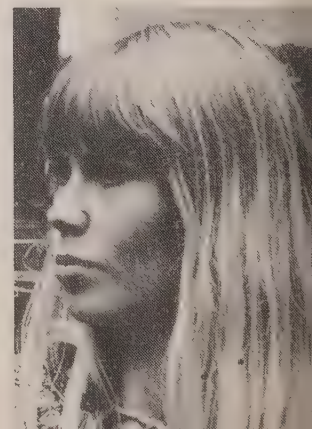
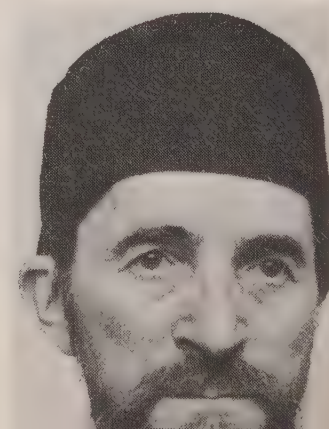
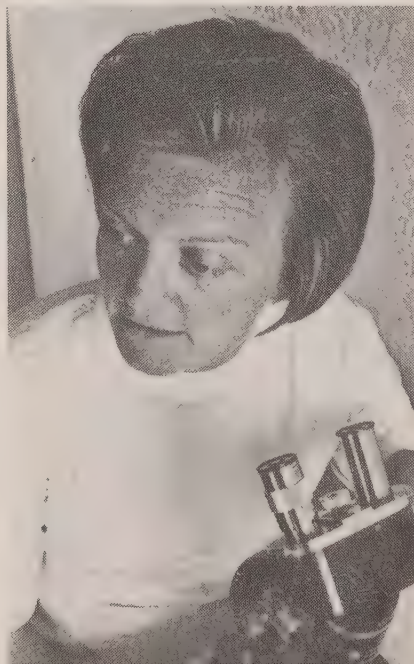
Sing : Someone's praying Lord, Kumba yah

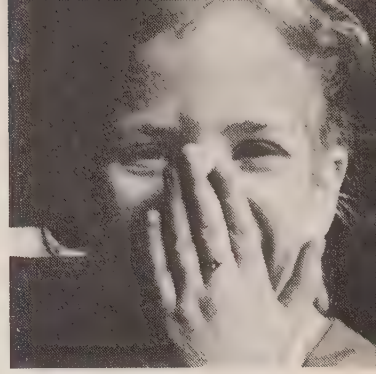
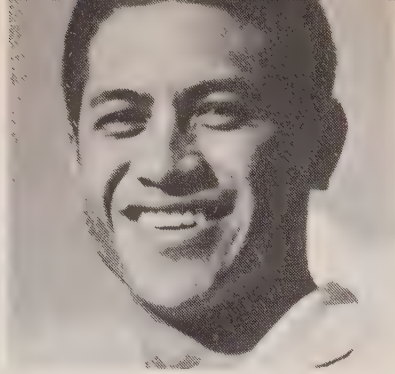
L : Someone's praying Lord.
We are praying in tears and anger,
In frustration and weakness,
In strength and endurance.
We are shouting and wrestling,
As Jacob wrestled with the angel,
And was touched,
And was marked
And became a blessing.
We are praying Lord.
Spur our imagination,
Sharpen our political will.
Through Jesus Christ you have let us know where you want us to be.
Help us to be there now,
Be with us, touch us, mark us, let us be a blessing,
Let your power be present in our weakness.
Someone's praying Lord, redeem the times.

Sing : Someone's praying Lord, Kumba yah

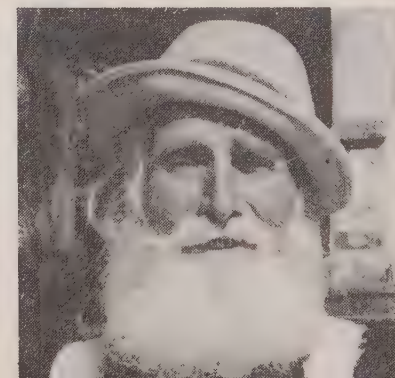
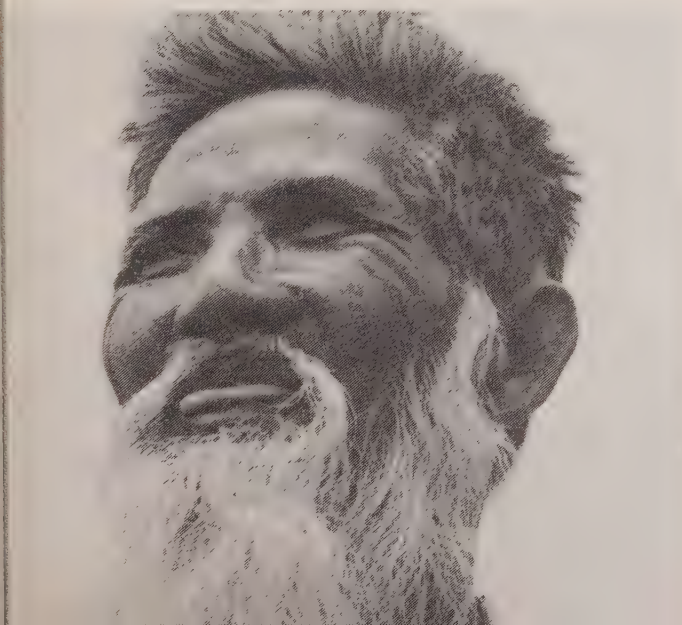


CREDIMUS IN UNUM





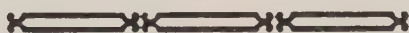
DEUM



Das apostolische Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,
und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel ;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters ;
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. *Amen.*



Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ;
et en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur ;
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie ;
a souffert sous Ponce-Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli ;
est descendu aux enfers ;
est ressuscité des morts le troisième jour ;
est monté aux cieux ;
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.

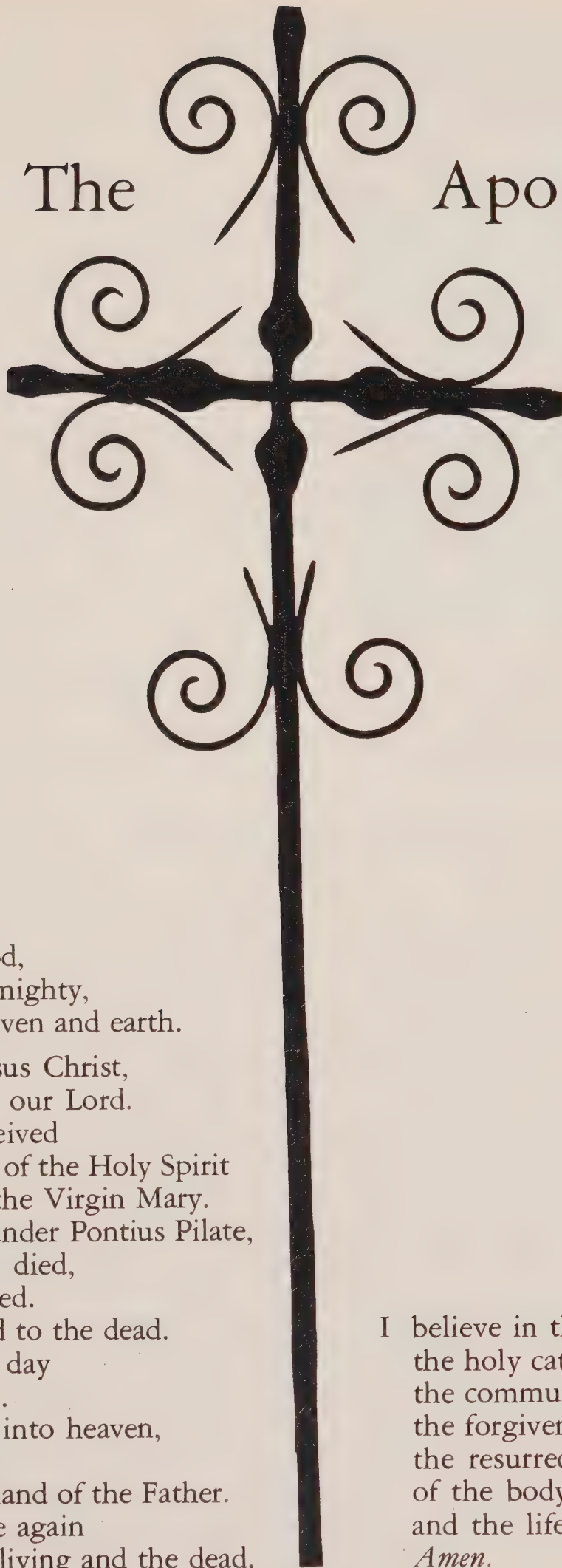
*Symbole
des
Apôtres*

Je crois au Saint-Esprit
à la Sainte Eglise catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair
à la vie éternelle. *Amen.*

The

Apostles'

Creed



I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died,
and was buried.
He descended to the dead.
On the third day
he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.

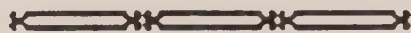
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection
of the body,
and the life everlasting.
Amen.

Nicaeno-Konstantinopolitanisches Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit : Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater ; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserm Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten, und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. *Amen.*



Symbôle de Nicée-Constantinople

Nous croyons en un Dieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, engendré du Père avant tous les siècles ; lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait ; qui, pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, par le Saint-Esprit s'est incarné de la Vierge Marie, s'est fait homme ; il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate ; il a été enseveli, est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures, est monté aux cieux ; il siège à la droite du Père et il reviendra en gloire juger les vivants et les morts ; son règne n'aura pas de fin.

Et en l'Esprit-Saint, le Seigneur, qui vivifie ; qui procède du Père ; qui, avec le Père et le Fils, est conjointement adoré et glorifié ; qui a parlé par les prophètes.

Et en une Eglise sainte, catholique et apostolique. Nous confessons un baptême pour la rémission des péchés. Nous attendons la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. *Amen.*

The Nicene Creed



We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, one in Being with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven :
by the power of the Holy Spirit
he was born of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate ;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again
in fulfilment of the Scriptures ;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father (and the Son).
With the Father and the Son he is worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. *Amen.*

Ein Glaubensbekenntnis

wie es in Liturgien der Syrisch-Orthodoxen Kirche gesungen wird

Ich will dich preisen,
 mein Herr und König
eingeborner Sohn,
 Wort des himmlischen Vaters,
unsterblich dem Wesen nach.
Der du aus Gnade kamst
zum Leben und Heil
 aller Menschheit,
Fleisch geworden durch Maria,
 die dich, Gott, trug,
die heilige, herrliche,
 reine Jungfrau.
Du wurdest Mensch und bliebst
 doch Gott ohne Wandel,
gekreuzigt wurdest du für uns.
Christus, unser Herr,
 der du durch deinen Tod
den Tod bezwungen
 und vernichtet hast,
du wirst angebetet
 und verherrlicht
in der Einheit mit dem Vater
 und dem lebendigen Heiligen Geist.
Erbarme dich unser.

Je veux te magnifier,
 mon Seigneur et roi,
Fils et unique et Verbe de Dieu,
Toi, l'Immortel
qui a daigné, pour la vie
 et le salut de toute l'humanité
prendre chair de la Sainte Mère
 de Dieu
et toujours Vierge Marie,
devenant un homme sans changer,
Toi Christ Dieu,
qui mis en croix,
par la mort as écrasé la mort,
Toi qui es adoré et glorifié
avec le Père et le Saint Esprit,
aie pitié de nous.

Affirmation de la foi

chantée dans la liturgie de l'Eglise orthodoxe syrienne

An affirmation of faith
sung in liturgies of the Syrian Orthodox Church



I will magnify Thee,
my Lord and King
Only-begotten Son,
Word of the Heavenly Father
Immortal by Nature.
Who by Thy grace didst come
For the life and salvation
of all humanity.
Who didst become incarnate
of Mary the God-bearer,
Holy, glorious and pure virgin ;
Who didst become human,
remaining God without change
And was crucified for us.
O Christ, our Lord, Who by Thy death
Didst trample down death and destroy it,
And art worshipped and glorified
In the Unity of Thy Father and Thy Living Holy Spirit,
Have mercy upon us.

Ein Glaubensbekenntnis,

von der Vereinigten Kirche Christi in den Vereinigten Staaten

Wir glauben an Gott, Geist von Ewigkeit her,
Vater unseres Herrn Jesus Christus
und unser Vater. Von seinen Taten reden wir :

Er ruft die Welten ins Sein,
schafft den Menschen nach seinem Bilde
und stellt ihm zur Wahl den Weg des Lebens und den Weg des Todes.

In heiliger Liebe sucht er alle Menschen
von Ziellosigkeit und Sünde zu retten.

Er richtet Menschen und Nationen durch seinen gerechten Willen,
wie er ihn durch Propheten und Apostel bekannt gemacht hat.

In Jesus Christus, dem Mann von Nazareth, unserem gekreuzigten und erstandenen
Herrn

ist er zu uns gekommen
und hat unsere Lasten auf sich genommen ;
hat er Sünde und Tod besiegt
und die Welt mit sich selbst versöhnt.



Confession de foi

de l'Eglise unie du Christ aux Etats-Unis

Nous croyons en Dieu, Esprit éternel, Père de notre Seigneur Jésus-Christ
et notre Père, et nous témoignons de ce qu'Il fait pour nous.

Par Sa Parole, Il établit le monde,
Il crée l'homme à son image,
et le laisse libre de marcher vers la vie ou vers la mort.

Dans son amour, Il veut sauver tous les hommes
du désespoir et du péché.

Il juge hommes et nations par Sa juste volonté
annoncée par les prophètes et les apôtres.

En Jésus-Christ, l'homme de Nazareth, notre Seigneur crucifié et ressuscité.
Il est venu à nous
Il a partagé notre vie
vaincu le péché et la mort
et réconcilié le monde à Lui-même.

An affirmation of faith

from the United Church of Christ of the USA

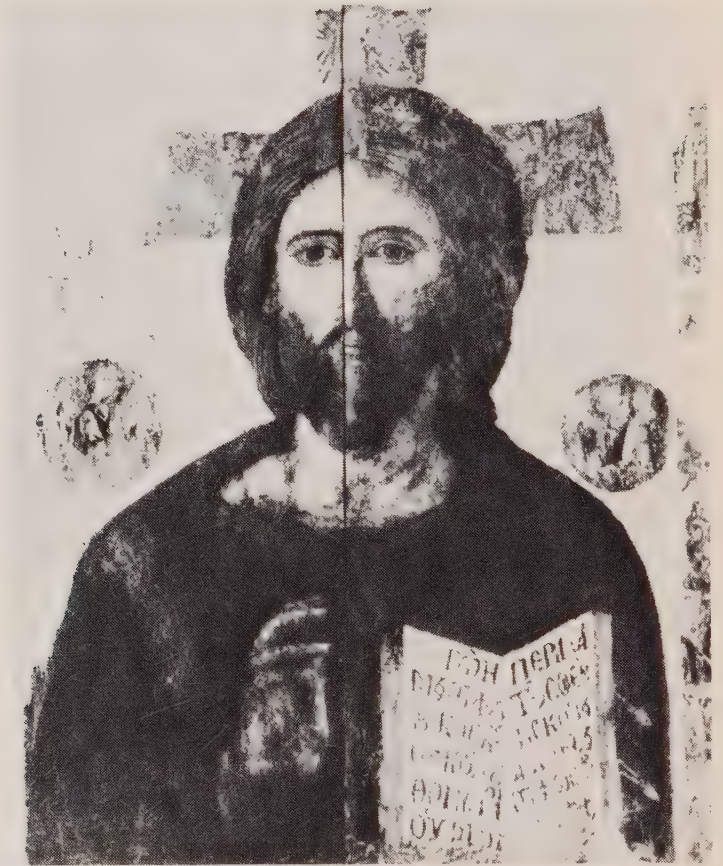
We believe in God,
the Eternal Spirit,
Father of our Lord
Jesus Christ
and our Father,
and to his deeds we testify :

He calls the worlds into being,
creates man in his own image
and sets before him the ways
of life and death.

He seeks in holy love to save
all people from aimlessness and sin.

He judges men and nations
by his righteous will, declared
through prophets and apostles.

In Jesus Christ, the man of Nazareth, our crucified and risen Lord,
he has come to us
and shared our common lot,
conquering sin and death
and reconciling the world to himself.



Er rüstet uns aus mit seinem Heiligen Geist,
durch den er die Kirche Jesu Christi schafft und erneuert
und Menschen aller Generationen, Völker und Rassen,
die an ihn glauben, in einem Bunde zusammenschliesst.

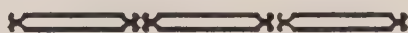
Er ruft uns in seine Gemeinde.

Wir sollen Pflichten und Freuden der Nachfolge annehmen,
seine Diener sein im Dienst für die Menschen,
das Evangelium aller Welt verkünden
und den Mächten des Bösen widerstehen,
an Christi Taufe teilhaben und an seinem Tisch essen,
Anteil gewinnen an seinem Leiden und seinem Sieg.

Allen, die ihm vertrauen, verheisst er

Vergebung der Sünden und Gnade in Fülle,
Mut im Kampf für Gerechtigkeit und Frieden,
seine Gegenwart in Anfechtung wie in Fröhlichkeit
und ewiges Leben in seinem Reich ohne Ende.

Ihm sei Preis und Ehre, Macht und Herrlichkeit. *Amen.*



Il répand sur nous son Saint-Esprit
Il crée et renouvelle l'Eglise de Jésus-Christ
Il rassemble dans son alliance les croyants de tous les âges,
de toutes les langues, de toutes les races.

Il nous appelle dans Son Eglise
pour que nous acceptions le fardeau et la joie
d'être ses disciples
pour que nous soyons ses serviteurs
au service des hommes
pour que nous proclamions son Evangile
par toute la terre
pour que nous résistions
au pouvoir du mal,
pour que nous recevions le baptême du Christ,
que nous mangions à sa table,
et que nous participions à Sa passion
et à Sa victoire.

Il promet à tous ceux qui ont confiance en Lui,
pardon des péchés et abondance de grâce,
courage dans la lutte pour la justice et la paix,
sa présence dans les temps d'épreuve et de joie
et la vie éternelle dans Son royaume qui n'a pas de fin.

A lui soit tout pouvoir, honneur, gloire et bénédiction
dans tous les temps. *Amen.*



He bestows upon us his Holy Spirit,
creating and renewing the church of Jesus Christ,
binding in covenant faithful people of all ages, tongues, and races.

He calls us into his church
to accept the cost and joy of discipleship,
to be his servants in the service of men,
to proclaim the gospel to all the world
and resist the powers of evil,
to share in Christ's baptism and eat at his table,
to join him in his passion and victory.

He promises to all who trust in him
forgiveness of sins and fullness of grace,
courage in the struggle for justice and peace,
his presence in trial and rejoicing,
and eternal life in his kingdom which has no end.

Blessing and honour, glory and power be unto him. *Amen.*

*Confession de foi de l'Eglise réformée unie
en Angleterre et au Pays de Galles*

Nous croyons en un Dieu unique, vivant et vrai, créateur, sauveur, souverain maître de toutes choses au ciel et sur la terre, Père, Fils et Saint-Esprit. C'est lui seul que nous adorons, en lui seul nous mettons notre confiance.

Nous croyons que Dieu, dans son amour infini pour les hommes, a donné son Fils éternel, Jésus-Christ notre Seigneur, qui est devenu homme, a vécu sur la terre une vie d'amour parfait et d'obéissance, est mort sur la croix pour nos péchés, est ressuscité des morts, et vit éternellement comme Sauveur, juge et roi.

Nous croyons que par le Saint-Esprit, la bonne nouvelle de l'Evangile est rendue efficace, et qu'ainsi par la foi, nous recevons le pardon des péchés, la vie nouvelle des enfants de Dieu et la force d'accomplir sa volonté dans ce monde.

Nous croyons l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique, présente au ciel et sur terre ; en elle, par le même Esprit, la multitude des croyants est rassemblée pour constituer le Corps du Christ, pour louer Dieu et le servir, lui et tous les hommes, dans son Royaume de justice et d'amour.

Nous nous réjouissons du don de la vie éternelle et nous croyons qu'à la fin des temps, Dieu renouvellera et rassemblera toutes choses en Christ, à qui, avec le Père et le Saint-Esprit, soient gloire et majesté, pouvoir et puissance, maintenant et à jamais.

Ein
Glaubens-
bekenntnis

aus der Vereinigten Reformierten Kirche in England und Wales

Wir glauben an den einen lebendigen und wahren Gott, Schöpfer, Erhalter und Herrscher aller Dinge im Himmel und auf Erden, Vater, Sohn und Heiliger Geist. Ihn allein beten wir an, auf ihn vertrauen wir.

Wir glauben, dass Gott — in seiner unendlichen Liebe zum Menschen — seinen ewigen Sohn gab, Jesus Christus unsern Herrn. Er wurde Mensch, lebte auf Erden in völliger Liebe und in völligem Gehorsam, starb am Kreuz für unsere Sünden, erstand von den Toten und lebt immerdar, Retter, Richter und König.

Wir glauben, dass dieses herrliche Evangelium durch den Heiligen Geist wirksam wird, so dass wir durch den Glauben die Vergebung der Sünden empfangen, neues Leben als Kinder Gottes und Kraft, in dieser Welt seinen Willen zu tun.

Wir glauben an die eine, heilige, katholische, apostolische Kirche im Himmel und auf Erden. In ihr wird die ganze Schar der Glaubenden durch den gleichen Geist zu einem Leib Christi gemacht, damit sie Gott anbeten und ihm und allen Menschen in seinem Reich der Gerechtigkeit und Liebe dienen.

Wir freuen uns über das Geschenk ewigen Lebens und glauben, dass Gott — wenn die Zeit erfüllt ist — in Christus alle Dinge erneuern und vereinigen wird. Ihm und dem Vater und dem Heiligen Geist sei Ehre und Hoheit, Herrschaft und Macht jetzt und immerdar.



A statement of faith

of the United Reformed Church in England and Wales

We believe in the one living and true God, creator, preserver and ruler of all things in heaven and earth, Father, Son and Holy Spirit. Him alone we worship, and in him we put our trust.

We believe that God, in his infinite love for men, gave his eternal Son, Jesus Christ our Lord, who became man, lived on earth in perfect love and obedience, died upon the cross for our sins, rose again from the dead and lives for evermore, saviour, judge and king.

We believe that, by the Holy Spirit, this glorious gospel is made effective so that through faith we receive the forgiveness of sins, newness of life as children of God and strength in this present world to do his will.

We believe in the one, holy, catholic, apostolic Church, in heaven and on earth, wherein by the same Spirit, the whole company of believers is made one Body of Christ, to worship God and serve him and all men in his kingdom of righteousness and love.

We rejoice in the gift of eternal life, and believe that, in the fullness of time, God will renew and gather in one all things in Christ, to whom, with the Father and the Holy Spirit, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever.



LET US



BREAK BREAD

Allmächtiger Gott,
den wir Vater nennen können wegen des Gehorsams
und Opfers Jesu, des Messias :
schweigend kommen wir vor Dich, denn wir sind
säumig gewesen ;

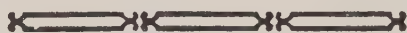
wir haben versäumt, die Abbilder Deines Bildes zu sein ;
versäumt, Deine Haushalter zu sein vor den Menschen
und über die Natur ;
versäumt, Deine Liebe und Güte widerzuspiegeln ;
versäumt, Diener der Versöhnung zu sein.

Und dennoch, Vater, rufen wir Dich an,
denn wir verlangen danach, zuverlässig zu sein,
die Wirkung Deiner Liebe in unserem Leben sichtbar
zu machen,
das Gerechte zu tun, so wie Du es willst.

Darum, o Gott, nimm Deinen Geist nicht von uns,
sondern senke in uns hinein das Bild Deines Sohnes,
rechtfertige uns *mit* ihm
und führe uns durch diese Welt auf Dein Reich zu. *Amen.*

Bussgebet

I



Prière d'humiliation

I

Seigneur Dieu tout puissant,
que nous pouvons appeler Père par l'obéissance
et le sacrifice de Jésus, le Messie :

nous venons devant toi en silence,
car nous avons péché ;

nous n'avons pas été le reflet de ton image,
nous n'avons pas été tes intendants devant les hommes
et sur la nature.

nous n'avons pas réfléchi ton amour et ta miséricorde,
nous n'avons pas été les artisans de ta réconciliation !

Toutefois, ô Père, nous te supplions,
car nous désirons vivement t'être fidèles,
donner la preuve de ton amour dans nos vies,
accomplir ta justice, telle que tu la veux.

C'est pourquoi, Seigneur, ne nous retire pas ton Esprit,
mais marque-nous de l'image de ton Fils
justifie-nous *avec* lui
et conduis-nous dans ce monde vers ton royaume ! *Amen.*



Act of penitence I

Almighty God,
whom we can call Father because of the obedience
and sacrifice of Jesus-Messiah :
we come before you in silence, for we have failed ;
failed to be the imprint of your image,
failed to be your stewards before people and over nature,
failed to reflect your love and mercy,
failed to be servants of reconciliation.

And yet, Father, we pray to you
because we long to be trustworthy,
showing the impact of your love in our lives,
acting out justice as you will it.

Therefore, O God, do not take your Spirit from us,
but implant in us the image of your Son,
justify us *with* him
and lead us through this world towards your kingdom. Amen.

Bussgebet II

Allmächtiger Herr und Gott,
vergib Deiner Kirche ihren Reichtum unter den Armen,
ihre Furcht unter den Ungerechten,
ihre Feigheit unter den Unterdrückten.

Vergib uns, Deinen Kindern, unseren Mangel an Vertrauen in Dich,
unseren Mangel an Hoffnung auf Dein Reich,
unseren Mangel an Glauben an Deine Gegenwart,
unseren Mangel an Liebe zu Deiner Güte.

Füge uns wieder ein in Deinen Bund mit Deinem Volk,
führe uns zu wahrer Busse,
lehre uns, das Opfer Christi anzunehmen,
stärke uns durch den Trost Deines Heiligen Geistes.

Wo wir stark sind, überwältige uns.

Wo wir schwach sind, kräftige uns.

Wo wir auf uns vertrauen, stelle uns bloss.

Wo wir uns verloren haben, ruf uns beim Namen.

Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.



Prière d'humiliation II

Seigneur Dieu tout puissant,
Pardonne à ton Eglise sa richesse au milieu des pauvres,
sa crainte au sein des injustes,
sa lâcheté parmi les opprimés,
Pardonne à tes enfants leur manque de confiance en toi
leur manque d'espérance à l'égard
de ton règne,
leur manque de foi en ta présence,
leur manque d'amour pour ta miséricorde.

Rétablis-nous dans ton alliance avec ton peuple,
Amène-nous à une véritable repentance,
Apprends-nous à accepter le sacrifice du Christ,
Rends-nous forts par l'assistance de ton Saint-Esprit !
Brise-nous lorsque nous sommes forts,
Crée-nous, lorsque nous sommes faibles,
Humilie-nous lorsque nous comptons sur nous-mêmes,
Donne-nous un nom, lorsque nous sommes perdus
nous-mêmes.

Par Jésus-Christ, notre Seigneur, Amen.



Act of Penitence II

Lord God almighty,
forgive your church
its wealth among the poor,
its fear among the unjust,
its cowardice among the oppressed,
forgive us, your children,
our lack of confidence in you,
our lack of hope in your reign,
our lack of faith in your presence,
our lack of love in your mercy.
Restore us to your covenant
with your people ;

brings us to true repentance ;
teach us to accept the sacrifice
of Christ ;
make us strong with the comfort
of your Holy Spirit.
Break us where we are strong.
Make us where are weak.
Shame us where we trust ourselves.
Name us
where we have lost ourselves.
Through Jesus Christ, our Lord,
Amen.

Anrufung des Heiligen Geistes

Allmächtiger Gott, gütiger Vater,
giesse aus auf Deine Kirche den Geist Deines Sohnes Jesus Christus
so dass Träume geträumt und Gesichte gesehen werden ;
öffne unsere Augen für sein Werk unter den Menschen
so dass wir uns denen anschliessen, die von seinem Wirken ergriffen sind.

* * *

Heiliger Geist Gottes,
der über den Wassern schwebte lange bevor wir geboren wurden,
der das Volk Gottes zu Lob und Vertrauen fähig machte,
der das Feuer der Propheten anzündete
und sie inmitten von Unglauben am Glauben erhielt,
der unseren Bruder Jesus überkam,
so dass er transparent wurde für die Verheissung
und verlässlich in seinem Umgang mit den Menschen.
Heiliger Geist Gottes,
erfüll uns mit Zuversicht und mach uns verfügbar,
lehre uns zu beten und das Seufzen der Menschen zu hören,
helf uns, die Zeichen der Zeit zu deuten
und bereite uns vor auf das Reich Gottes
heute und allezeit. *Amen.*

Invocation du

Saint

Dieu tout puissant, Père de miséricorde,
Répands sur ton Eglise l'Esprit de ton Fils, Jésus.
Pour qu'elle puisse avoir des songes révélateurs
Et des visions lumineuses.

Esprit

Ouvre nos yeux à son action parmi les hommes
Pour que nous nous unissions avec ceux qui sont conduits par lui.

* * *

Saint Esprit de Dieu
qui planais sur les eaux bien avant que nous fussions nés,
qui as inspiré au peuple de Dieu sa louange et sa confiance,
qui as allumé le feu des prophètes
et soutenu leur foi au milieu de l'incrédulité,
qui as pris possession de notre frère Jésus
en sorte qu'il a été le médiateur de tes promesses
inébranlable dans toutes ses actions devant le peuple.
Saint Esprit de Dieu,
Remplis-nous d'assurance, rends-nous capables de servir,
apprends-nous à prier et à écouter les gémissements des hommes,
assiste-nous dans l'interprétation des signes des temps,
et prépare-nous au royaume de Dieu
chaque jour jusque dans l'éternité. *Amen.*

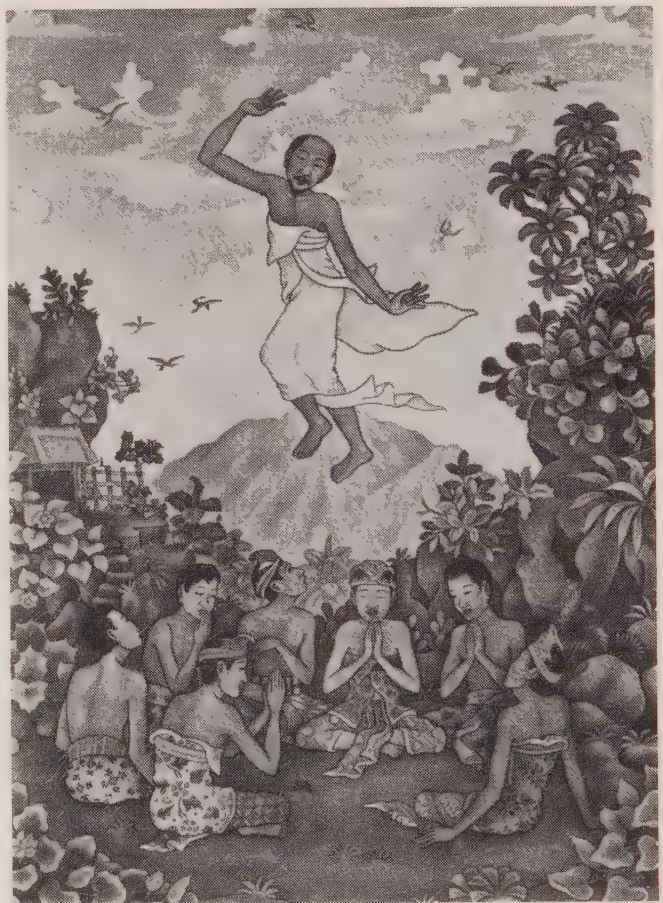
Invocation of the Holy Spirit

Almighty God and merciful Father,
pour out on your church
the spirit of your Son Jesus
so that dreams may be dreamt
and visions seen ;
open our eyes for his work among people
so that we may join those who are affected by his work.

* * *

Holy Spirit of God
who brooded over the waters long before we were born
who inspired the people of God to praise and trust
who lit the fire of the prophets
and sustained their faith among unbelief
who took possession of our brother Jesus
so that he became transparent unto the promise
and reliable in all his dealings with people.

Holy Spirit of God
fill us with confidence
and make us available
teach us to pray
and to hear the moanings of men
help us interpret
the signs of the times
and prepare us
for the Kingdom of God
each day and forever. *Amen.*



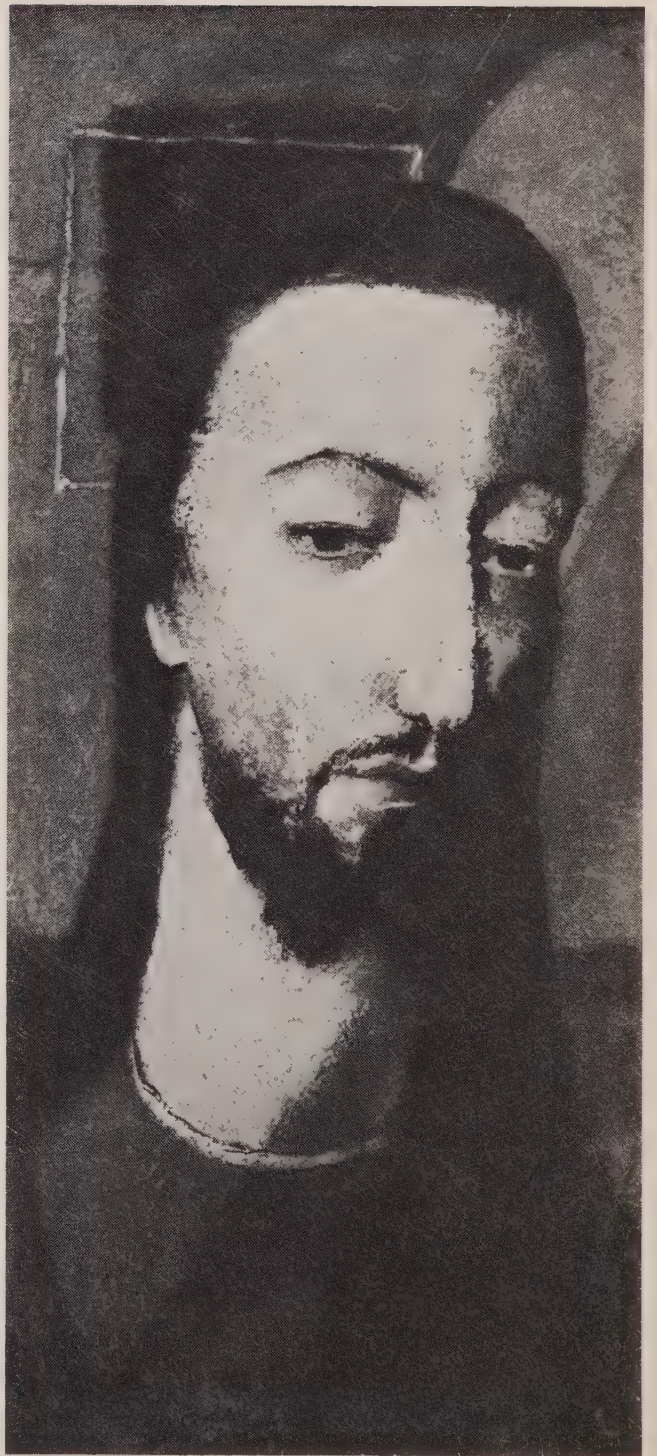
The great prayer of thanksgiving

We thank you,
Lord God almighty,
for you are a God of men,
for you are not ashamed
to be called our God,
for you know us all by name
for you hold the world
in your hands.

And that is why you have created us
and for this purpose called us into life
that we should be all made one
with you
to be your people here on earth.
Blessed are you,
creator of all that is,
blessed are you
for giving us a place of freedom
and of life,
blessed are you
for the light of our eyes
and for the air we breathe.

We thank you for the whole
of creation,
for all the works of your hands,
for all that you have done among us
through Jesus Christ, our Lord.

Therefore, together with all the living
and all who have gone before us
in faith,
we praise your name,
O Lord our God,
bowing before you
adoring you, saying :



La grande prière d'action de grâce

Nous Te rendons grâce,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
car Tu es le Dieu des hommes,
Tu n'as pas dédaigné
d'être appelé notre Dieu,
Tu nous connais par notre nom
et Tu tiens le monde dans tes mains.
C'est pour nous unir à Toi,
nous, ton peuple sur cette terre,
que Tu nous as créés,
que Tu nous as appelés à cette vie.
Tu es béni,
créateur de tout ce qui existe,
Tu es béni
Toi qui nous as mis au large
et nous donnes à vivre dans ce temps,
Tu es béni
pour la lumière de nos yeux
et pour l'air que nous respirons.

Nous Te rendons grâce
pour toute la création,
pour les œuvres de tes mains,
pour tout ce que Tu as fait
parmi nous
par Jésus-Christ Notre Seigneur.

C'est pourquoi avec tous les vivants
et tous ceux qui nous ont précédés
dans la foi,
nous rendons hommage à ton nom,
Seigneur notre Dieu ;
c'est pourquoi,
inclinés devant Toi,
nous T'adorons en proclamant :

Das grosse Dankgebet

Wir danken dir,
Herr, allmächtiger Gott,
dass du ein Gott der Menschen bist,
dass du dich nicht scheust,
unser Gott zu heissen,
dass du uns kennst bei unserem Namen,
dass du die Welt in deinen Händen
hältst.

Denn darum hast du uns geschaffen
und dazu in dieses Leben gerufen,
dass wir mit dir verbunden seien,
dein Menschevolk auf Erden.
Sei gepriesen,
Schöpfer aller Dinge,
sei gepriesen,
der du uns den Raum gabst
und die Zeit zu leben,
sei gepriesen
für das Licht unserer Augen,
und für die Luft, die wir atmen.

Dir danken wir für die ganze Schöpfung,
für alle Werke deiner Hände,
für alles, was du gewirkt hast
in unserer Mitte
durch Jesus Christus, unsern Herrn.

Mit allen Lebenden
und mit allen, die uns
vorangegangen sind
im Glauben,
preisen wir darum deinen Namen,
Herr, unser Gott :
darum beugen wir uns vor dir
und beten dich an mit den Worten :

Holy, holy, holy
Lord of all powers.
Heaven and earth
are full of your glory.
Come and deliver us,
Lord most high.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Come and deliver us,
Lord most high.

We thank you, holy father,
Lord our God,
for the sake of Jesus Christ,
your beloved son,
whom you called and sent
to serve us and give us light,
to bring your kingdom
to the poor,
to bring redemption
to all captive people
and to be for ever
and for all mankind
the likeness and the form
of your constant love
and goodness.

We thank you
for this unforgettable man
who has fulfilled everything
that is human —
our life and death.
We thank you
because he gave himself,
heart and soul, to this world.

For, on the night that he was
delivered up,
he took bread into his hands
and raising his eyes to you,
God, his almighty father,
he gave thanks
and broke the bread
and gave it to his friends
with the words :
take and eat,
this is my body for you.
Do this in memory of me.



Saint saint saint
le Seigneur de toutes puissances
le ciel et la terre sont remplis
de ta gloire.
Viens nous délivrer
ô Toi, Dieu Très-Haut.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Viens nous délivrer
ô Toi, Dieu Très-Haut.

Nous Te rendons grâce, Père saint,
Seigneur notre Dieu,
Pour Jésus-Christ
ton fils bien-aimé.
Tu L'as appelé et Tu L'as envoyé
nous servir et nous éclairer,
apporter aux pauvres
ton royaume,
annoncer délivrance
aux captifs,



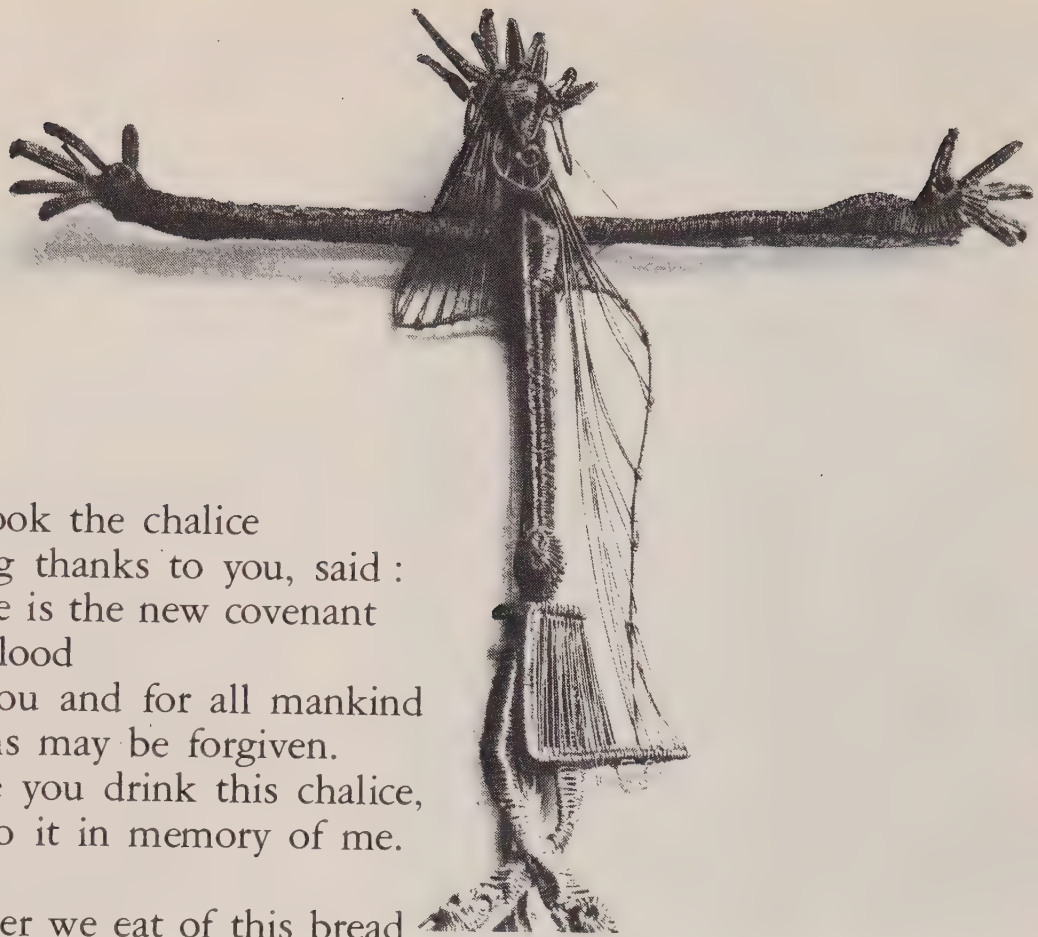
être pour nous tous, et pour de bon,
le reflet et l'image parfaite
de ta miséricorde, de ta fidélité.
Nous Te rendons grâce
pour cet homme inoubliable
qui a tout accompli
notre vie, notre mort,
qui s'est donné, de cœur et d'âme,
à notre monde.

En effet, la nuit où Il fut livré,
Il prit du pain dans ses mains,
leva les yeux vers Toi, Dieu,
son Père tout-puissant,
Te rendit grâce,
rompit le pain
et le distribua à ses amis
en disant :
prenez et mangez
ceci est mon corps pour vous.
Faites ceci en mémoire de Moi.

Heilig, heilig, heilig,
Herr aller Mächte,
Himmel und Erde sind
voll deiner Herrlichkeit.
Komm und befreie uns,
du Allerhöchster.
Gesegnet, der da kommt
im Namen des Herrn.
Komm und befreie uns,
du Allerhöchster.

Wir danken dir, heiliger Vater,
Herr, unser Gott,
um Jesu Christi willen,
deines vielgeliebten Sohnes,
den du gerufen und gesandt hast,
dass er uns diene und erleuchte,
dass er den Armen
dein Reich bringe
und den Gefangenen
Erlösung künde,
um endgültig für uns alle
von deiner Güte, deiner Treue
Gleichnis und Gestalt zu sein.
Wir danken dir
für diesen unvergesslichen Menschen,
der alles vollbracht hat,
was menschlich ist,
unser Leben, unseren Tod-
wir danken dir,
dass er mit Leib und Geist
sich hingegeben hat an diese Welt.

Denn in der Nacht,
in der er ausgeliefert wurde,
hat er das Brot in seine Hände
genommen.
Er hat seine Augen erhoben
zu dir, Gott, seinem allmächtigen Vater,
er hat dir Dank gesagt,
das Brot gebrochen
und seinen Freunden ausgeteilt
mit den Worten :
Nehmt und esst,
das ist mein Leib für euch :
Tut das zu meinem Gedächtnis.



He also took the chalice
and, giving thanks to you, said :
this chalice is the new covenant
in my blood
shed for you and for all mankind
so that sins may be forgiven.
Every time you drink this chalice,
you will do it in memory of me.

So whenever we eat of this bread
and drink from this chalice,
we proclaim the death of the Lord
until he comes.

Therefore, Lord our God,
we present this sign of our faith
and therefore we call to mind
the suffering and death
of your son,
his resurrection from the dead,
his entry into your glory,
recalling that he
who is exalted at your right hand
will intercede for us
and that he will come
to do justice to the living
and the dead
on the day that you have appointed.

We beseech you
send over us your Holy Spirit
and give a new face
to this earth that is dear to us.
May there be peace
wherever people live,
the peace that we cannot
make ourselves
and that is more powerful
than all violence,
your peace like a bond,
a new covenant between all men,
the power of Jesus Christ
here among us.

Then your name will be
made holy,
Lord our God,
through him and with him
and in him
everywhere on earth
and in this fellowship
of the Holy Spirit
this hour and every day
world without end.

Amen.

Huub Oosterhuis

De même, Il prit la coupe
rendit grâce et dit :
cette coupe est la nouvelle alliance
 en mon sang
répandu pour vous
 et pour tous les hommes
en rémission des péchés.
Chaque fois que vous boirez
 de cette coupe
vous le ferez en mémoire de Moi.

Quand nous mangeons ce pain
et buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du Seigneur
jusqu'à son retour.

Par ce signe, Seigneur notre Dieu,
nous exprimons notre foi,
par ce signe nous faisons mémoire
de la passion et de la mort de ton fils,
de sa résurrection,
et de son entrée dans la gloire ;
élevé à ta droite,
Il intercède pour nous,
et viendra rendre justice
aux vivants et aux morts
le jour que Tu as fixé.

Nous T'en supplions
envoie sur nous ton Esprit-Saint
et donne à ce monde, qui nous est cher,
un visage nouveau.
Que la paix soit un lien véritable
partout où vivent les hommes,
cette paix que nous ne savons pas
 construire nous-mêmes,
ta paix, plus forte que toute violence,
nouvelle alliance entre nous tous,
force de Jésus-Christ
au milieu de nous.

Alors ton nom sera sanctifié,
Seigneur notre Dieu,
par Lui, avec Lui et en Lui
dans cette communauté
 de l'Esprit-Saint
et sur toute la terre
maintenant et tous les jours
jusque dans l'éternité.
Amen.

So nahm er auch den Becher,
sagte ein Dankgebet und sprach :
Dieser Becher ist der neue Bund
 in meinem Blut,
das für euch und für alle vergossen wird
zur Vergebung der Sünden.
Sooft ihr diesen Becher trinkt,
tut es zu meinem Gedächtnis.

Wenn wir also von diesem Brot essen
und aus diesem Becher trinken,
so verkünden wir den Tod des Herrn,
bis er wiederkommt.

Darum, Herr, unser Gott,
setzen wir hier dies Zeichen
 unseres Glaubens,
und darum gedenken wir jetzt
des Leidens und Sterbens deines Sohnes,
seiner Auferstehung von den Toten,
seiner Einzugs in deine Herrlichkeit ;
dass er, erhoben zu deiner Rechten,
sein Wort für uns einsetzt
und dass er kommen wird,
zu richten die Lebendigen und Toten
am Tag, den du bestimmt hast.

Wir flehen zu dir,
sende uns deinen Heiligen Geist
und das Gesicht der Erde,
 die wir lieben,
gestalte neu.
Schenk uns doch Frieden
überall, wo Menschen wohnen,
den Frieden, den wir selbst
 nicht stiften können
und der mächtiger ist als alle Gewalt,
deinen Frieden, ein Band,
ein neuer Bund zwischen uns allen,
die Lebenskraft Jesu Christi
hier in unserer Mitte.

Dann wird dein Name geheiligt werden,
Herr, unser Gott,
durch ihn und mit ihm und in ihm
überall auf Erden
und in dieser Gemeinschaft
 des Heiligen Geistes
nun und alle Tage
bis in Ewigkeit.
Amen.





H

Y

M

N

S

I

R. Vaughan Williams

All praise to thee, for thou, O King di - vine, didst
 Gloire à toi seul, ô no - tre di - vin roi qui
 Zu Dir, o Him - mels-fürst, das Lob - lied schallt: Du

yield the glo - ry that of right was thine, that
 par a - mour, re - non - ças à tes droits, pour
 leg - test ab die gött - li - che Ge - stalt, da -

in our dark - ened hearts thy grace may shine: Al -
 qu'en nos coeurs, ta grâ - ce soit la loi: Al -
 mit auf Er - den Dei - ne Gna - de walt'. Hal -

— le — lu — ia — ! Al — le — lu — ia!
 — lé — lu — ia — ! Al — le — lu — ia!
 — le — lu — ia — ! Hal — le — lu — ja!

2. Thou cam'st to us in lowliness of thought;
By thee the outcast and the poor were sought,
And by thy death was God's salvation wrought:
Alleluia!
3. Let this mind be in us which was in thee,
Who wast a servant that we might be free,
Humbling thyself to death on Calvary:
Alleluia!
4. Wherefore, by God's eternal purpose, thou
Art high exalted o'er all creatures now,
And given the name to which all knees shall bow:
Alleluia!
5. Let every tongue confess with one accord
In heav'n and earth that Jesus Christ is Lord;
And God the Father be by all adored:
Alleluia!

F. Bland Tucker (1895 -)

2. Tu vins à nous dans ton humilité
Les dépouillés en toi sont exaltés
Et par ta mort, nous sommes rachetés
Alléluia - alléluia
3. Ayons en nous les sentiments du Christ,
Qui fut esclave et qui nous affranchit,
Donnant sa vie en rançon pour ce prix
Alléluia - alléluia
4. Aussi fut-il exalté par son Dieu
Roi de la terre et souverain des cieux
Pour qu'à genoux, on l'adore en tout lieu
Alléluia - alléluia
5. Que tout mortel confesse le Seigneur,
Que ciel et terre adorent leur Sauveur,
Gloire en tous lieux à notre Rédempteur
Alléluia - alléluia

Trad. Etienne de Peyer, 1975

2. Du kamst zu uns ganz ohne Pomp und Pracht
zu suchen, die da rechtlos sind und schwach,
und hast durch Deinen Tod das Heil gebracht.
Halleluja!
3. Ein jeglicher sei so wie Du gesinnt:
indem Du Sklave warst, wir Freie sind;
erniedrigt hast Du Dich zum Tode hin.
Halleluja!
4. Darum hat Gott Dich überaus erhöht;
Er gab den Namen Dir, der nie vergeht,
vor dem sich beuge alles, was besteht.
Halleluja!
5. Dass alle Zungen, oben und auf Erd',
bekennen: Jesus Christus ist der Herr!
Durch ihn sei Gott dem Vater alle Ehr'!
Halleluja!

Übers. C. Michael de Vries, 1975

Chorus

Malawi tune

Free to serve, yes, free to serve, Christ has set us free to serve
 Li - bé - rés, oui, pour ser - vir, Christ af-fran-chit pour ser - vir.
 Frei-ge-macht, zum Die-nen frei, Chris-tus macht zum Die - nen frei,

Free to serve, yes, free to serve, all in Christ are free to serve.
 Li - bé - rés, oui, pour ser - vir, Tous en Christ ont à ser - vir.
 frei-ge-macht, zum Die-nen frei, al - le sind zum Die - nen frei.

Verses

When we walk a - lone and we work for self, when we
 Si nous mar- chons seuls, tra-vail- lant pour nous, Et ti -
 Wer al - lei - ne geht, für sich-selbst be - steht, nur dar -

make our plans just to in - crease our wealth, nee-dy neigh-bours there by our
 rant des plans pour ga - gner plus d'ar-gent, nos frè- res hu - mains qui ont
 auf be - dacht, wie er Kar- rie - re macht, sieht den Näch-sten nicht, der im

road-side cry; but we pass them by and take the o - ther side — .
 froid et faim; pas-sent en pleu-rant et nous al - lons plus loin — .
 Rinn-stein liegt: "denn was ich nicht weiss, das macht mich auch nicht heiss — ".

II

2. But that lonely road leads to slavery,
life is full of fear, the end we cannot see,
Christ has set us free; he has shown the way,
loving, serving others brings us liberty.

Chorus:

Free to serve, yes, free to serve,
Christ has set us free to serve.
Free to serve, yes, free to serve,
all in Christ are free to serve.

3. Every passer-by is a friend to love,
every man in need now is a Christ to serve;
fair society, mankind's unity,
love is means and end and loving sets us free.

Chorus

Tom Colvin, 1964

2. Mais ce beau chemin qui mène plus loin,
Conduit à la peur, au doute, à l'incertain,
Si Christ nous libère et nous tend la main,
Nous vivons heureux de servir le prochain.

Refrain:

Libérés, oui, pour servir,
Christ affranchit pour servir.
Libérés, oui, pour servir,
Tous en Christ ont à servir.

3. Tout être qui passe est notre prochain,
En lui Christ attend de nous notre secours,
Pour faire en ce monde un lieu d'unité
Car l'amour résume toute liberté.

Refrain

Trad. Etienne de Peyer, 1975

2. Wer auf sich gesinnt, jagt nach lauter Wind,
jagt am Ziel vorbei, rennt zur Sklaverei.
Zeigt doch Jesus Christus was ein Freier ist:
wer im Dienst voran, der Liebe Untertan.

Refrain:

Freigemacht, zum Dienen frei,
Christus macht zum Dienen frei,
freigemacht, zum Dienen frei,
alle sind zum Dienen frei.

3. Es begegnet uns mancher, der uns braucht,
jeder Mensch in Pein kann uns ein Christus sein.
Wo es Menschen gibt, sei der Mensch geliebt,
sei Gerechtigkeit und Liebe, die befreit!

Refrain

Übers. C. Michael de Vries, 1975

III

Oswald Russell, 1974

Though strong the ma - ny bar - riers be that still de - spoil the
 Si haut dres-sés que soient les murs, qui sé - pa - rent le
 Ob - wohl die Schran-ken hoch und breit, durch die die Mensch-heit

hu - man race and se - ver bro - ther, sis - ter, friend, in
 genre hu - main, u - nis en Christ, nous som - mes sûrs de
 ist ge - teilt und Haus - ge - nos - sen sind ge - trennt--seht,

Christ they're con - quered one by one.
 les ren - ver - ser de nos mains.
 wie der Herr sie nie - der - reisst.

2. From north and south, from east and west
The peoples of Almighty God
Converge to share a common life,
Traversing culture, race and wealth.
3. A global fellowship in Christ
Is made of twice a thousand tongues -
This universal Church of God
That moulds us into humanhood.
4. To God be thunderous praises made
By nature, man and angels too,
Let all creation sing and shout
That Christ does free and make us one.

John S. Mbiti, 1974

2. De tous les points de l'horizon,
Le peuple de Dieu rassemblé
Viendra trouver la guérison
Des maux qui l'avaient tourmenté.
3. En Christ, une communauté
Deux mille langues, un seul coeur
Pour façonner l'humanité
Il faut l'Eglise du Seigneur.
4. A Dieu s'élève notre chant
Auquel se joint tout l'univers,
Le chœur des anges proclamant
Christ, notre Roi, notre Sauveur.

Trad. Etienne de Peyer, 1975

2. Von allen Enden dieser Erd'
die Völker Gottes strömen her,
sie teilen Brot und Wein und mehr -
seht: alle Grenzen überquert!
3. Christi Gemeinschaft sie umschlingt,
mit mehr als tausend Stimmen singt:
es ist die Kirche allgemein,
die uns zum wahren Menschsein bringt!
4. Es klinge donnernd in der Luft:
Natur und Mensch und Engel, ruft
das Lob des Herrn, der Freiheit schuf,
und überbrückt jede Kluft.

Übers. C. Michael de Vries, 1975

IV

Doreen Potter, 1974

Our sove - reign Lord, most high, glad hearts we raise to
 Sei-gneur Dieu tout puis - sant, nos coeurs re - con - nais -
 Zu Dir, All - mäch - ti - ger, er - he - ben wir das

Thee; we laud and mag - ni - fy, Thy name ex -
 sants ex - al - tent ton a - mour: Ton nom dure
 Herz, ein Lied in ho - hem Ton zur Eh - re

al - ted be; Thy sa - ving love, Thy grace, Thy
 à tou - jours! Car ta jus - tice et ta bon -
 Dei - nes Werks, denn Dei - ne Lie - be, Gnad' und

power have kept Thy peo - ple for this hour.
 té pour ce grand jour nous ont gar - dés.
 Macht hat uns an die - sen Ort ge - bracht.

2. Renew our zeal to serve
on frontiers everywhere;
with flaming heart and nerve
Christ's love with all to share
till peoples all his glory see,
and seek his truth that sets them free.

3. Supported by Thy might
Thy mission we pursue,
to serve, to be Thy light,
to do as Christ didst do;
with ready wills, accepting we
Thy Lordship, freedom, majesty.

Fred Talbot, 1971

2. Fais naître en nous l'ardeur
De te servir, Seigneur!
Témoins de ton amour,
Pour tout peuple en ce jour,
Jusqu'à l'instant où ta bonté
Délivrera l'humanité.

3. Portés par ton Esprit,
Pour suivre Jésus-Christ,
Nous serons tes flambeaux
Dans un monde nouveau
Où tous les peuples en tout lieu
T'acclameront pour seul vrai Dieu!

Trad. Etienne de Peyer, 1975

2. Erneure Herz und Mut
wohin wir auch gestellt;
entzünd' in uns die Glut
zu lieben alle Welt,
bis jeder Christum benedeit,
sich hält an ihn, der uns befreit.

3. Gerichtet auf Dein Ziel,
gestützt durch Deine Gnad',
sei Liebe unser Stil,
zu tun, was Christus tat:
wir sind zu dienen Dir bereit,
denn Dein ist freie Herrlichkeit.

Übers. C. Michael de Vries, 1975

V

Doreen Potter, 1974

God has set us free for free - dom, for re - spon - ding "yes" or
 Dieu nous veut des hom - mes li - bres de ré - pon - dre "oui" ou
 Gott der Herr setzt uns in Frei - heit zu ver - nei - nen und be -

"no". Free - dom is his gift and cal - ling, he has let his peo - ple go.
 "non", à l'ap - pel qui nous dé - li - vre et nous ou - vre le par - don.
 jah'n, ruft her - aus uns aus der En - ge: Frei - heit ist uns an - ge - tan.

Chorus

Free - dom is for peo - ple what air is for the birds.
 Ta li - ber - té, Sei - gneur, est no - tre seul ap - pui,
 Frei - heit ist für Men - schen was für die Vö - gel Luft.

Free - dom is be - long - ing, break - ing bread, shar - ing words.
 No - tre pain, no - tre vin, tout ce qui nous u - nit.
 Frei heisst auch: ver - bun - den ei - nem Tisch, ei - nem Ruf.

2. Ties of kindred are our bondage:
we the members, he the head.
God has made us in his image;
love has made us free indeed.

Chorus:

Freedom is for people
what air is for the birds.
Freedom is belonging,
breaking bread, sharing words.

3. God unties our hands for loving
man or woman, children, friends,
caring for the other's wholeness;
love is kind and understands.

Chorus

4. Human hearts remain in turmoil
till they find their rest in God.
He is source of peace and freedom,
gives us Christ in flesh and blood.

Chorus

5. Give us freedom, Lord, to serve you,
show us where we ought to go,
never resting till all people's
cups are full and overflow.

Chorus

2. Unser Band ist das Verwandtsein:
wir die Glieder, Er das Haupt.
Der uns schuf nach seinem Bilde,
liebt und hat uns freigekauft.

Refrain

Freiheit ist für Menschen
was für die Vögel Luft.
Frei heisst auch: verbunden
einem Tisch, einem Ruf.

3. Gott befreit uns, um zu lieben,
Kind und Freund und Frau und Mann
Heil und Heilheit zu gewähren,
frei und aller Untertan.

Refrain

4. Unser Herz ist voller Qualen
bis es findet Ruh' in Gott,
aus Ihm quellen Fried' und Freiheit:
Christus gibt sein Fleisch und Blut.

Refrain

5. Gib uns Freiheit, Dir zu dienen,
wo auch immer wir gesandt,
ruhelos bis aller Menschen
Kelch gefüllt bis an den Rand.

Refrain

Fred Kaan, 1974

Übers. C. Michael de Vries, 1975

2. Nous n'avons d'autre esclavage
Qu'être membres de son Christ,
Il nous crée à son image
Et nous donne son Esprit.

Refrain:

Ta liberté, Seigneur,
est notre seul appui,
Notre pain, notre vin,
tout ce qui nous unit.

3. Pour aimer, Dieu nous envoie
Au service du prochain.
Il nous garde en notre voie,
Il aplanit le chemin.

Refrain

4. Tout coeur vit d'inquiétude
Tant qu'il ne repose en Christ,
Christ est notre plénitude,
Son amour n'a pas de prix.

Refrain

5. Donne-nous à ton service
La liberté de ton Fils.
Conduis-nous dans sa justice,
Garde-nous toujours unis!

Refrain

Trad. Etienne de Peyer, 1975

VI

Doreen Potter, 1974

Help us ac - cept each o - ther as Christ ac - cep - ted us;
 Sei - gneur, ap - prends-nous l'ac - ceuil des au - tres, tels qu'ils sont;
 Ein - an - der auf - zu - neh - men, wie Du es hast ge - tan;

teach us as sis - ter, bro - ther, each per - son to em - brace.
 fra - ter - nel à chaque hu - main, Christ nous don - na le - çon.
 ge - schwis - ter - lich zu le - ben, je - der für je - der - mann

Be pre - sent, Lord a - mong us and bring us to be - lieve
 Vi - vant au mi - lieu de nous, con - duis - nous à sa - voir
 Herr, sei hier ge - gen - wär - tig und leg' uns stän - dig nah:

we are our - selves ac - cep - ted and meant to love and live.
 que d'ac - cep - ter chaque hom - me tu nous don - nes pou - voir.
 wir, von Dir auf - ge - nom - men, wir sind zum Lie - ben da.

2. Teach us, O Lord, your lessons,
as in our daily life
we struggle to be human
and search for hope and faith.
Teach us to care for people,
for all -- not just for some,
to love them as we find them
or as they may become.

3. Let your acceptance change us,
so that we may be moved
in living situations
to do the truth in love;
to practise your acceptance
until we know by heart
the table of forgiveness
and laughter's healing art.

4. Lord, for today's encounters
with all who are in need,
who hunger for acceptance,
for righteousness and bread,
we need new eyes for seeing,
new hands for holding on:
renew us with your Spirit;
Lord, free us, make us one!

Fred Kaan, 1974

2. Lehr uns im Alltagsleben
ohm' Unterlass, o Herr,
nach Menschlichkeit zu streben,
sei auch Dein Tag noch fern.
Lehr uns den Menschen lieben,
Adam aus Staub und Erd',
wie immer er vorhanden
ist und noch werden wird.

3. Verändert ist das Leben,
denn Du, Herr, nahmst uns an,
damit von all den Deinen
die Wahrheit wird getan.
Dies hilf uns einzuüben,
bis jeder innehat
die Tafel der Vergebung,
des Lachens Heilungskraft.

4. Für jegliche Begegnung
mit allen, die in Not
nach Aufnahme sich sehnen,
Gerechtigkeit und Brot,
brauchen wir neue Augen
und Arme stark und weit:
ihn, der ja alles neu macht,
uns einigt und befreit!

Übers. C. Michael de Vries, 1974

• This text is based on a bible study
written by Jackie Mattonen for the
Cumberland Presbyterian Church, USA.

2. Nous avons peine, Seigneur, à croire, à espérer;
Etre homme doit s'apprendre; Maître, en nous fais grandir
L'amour pour tous, et non borné à nos préférés!
Fais-nous saisir comment tu les veux s'épanouir.

3. Reçus par toi, soyons aussi formés chaque jour,
Tu nous meus dans la vérité vécue dans l'amour
Tu nous veux prêts et propres aux tâches du pardon,
A l'art de rire anticipant toute guérison.

4. Pour la rencontre du prochain dans la pauvreté
La faim de pain, faim de justice et reconnaissance
Accorde-nous des yeux et mains neufs, dans ta puissance
Par ton Esprit viens nous recréer dans l'unité.

Trad. H. et A.-M. Künzler, 1974

VII

Unison (♩. = 58)

Pablo Sosa, 1974

He - mos cu - bier-to la tier - ra de som bras y de do - lor;
 Nous a - vons cou-vert la ter - re de mi - sère et de dou - leur;
 What is our earth but a pri - son where mil - lions des-pair-ing lie?

pue-blos en - te - ros que gi - men en mu - da de - so - la - ción.
 Des peu-ples en-tiers se ter - rent dans l'an-gois-se et dans la peur.
 Wo - men are sell - ing their bo - dies; in dark-ness our chil-dren die.

Ni - ños que mue - ren de ni - ños, po - bres que no ven el sol;
 Pau-vres er - rant dans les ru - es, en -fants sans toit et sans pain,
 Next to the pa - lace of mar - ble shan-ty town sweats in the heat;

mu - je - res ven - dien-do el cuer-po en su de - ses - pe - ra - ción.
 Fem-mes à l'en - can ven - du - es pour ne pas mou - rir de faim.
 in - stead of lov - ing there's vi - o - lence ran - cour hate in our streets.
 and

Estribillo

Tu vo - lun - tad se ha - ga
 Ta vo - lon - té, Sei - gneur,
 Soon may we see your will

pres - to, Se - ñor; ven - ga a no -
 s'ac - com - plis - se vien - ne bien -
 done on earth, Lord; soon may we

so - tros tu Rei - no de a _____
 tôt ton roy - au - me d'a _____
 see its com - ing, your reign of

D.C. last verse

mor _____
 mour _____
 love _____

mor _____
 mour _____
 love _____

* 2. Hemos cercado la tierra
 con rejas de una prisión,
 para matar al hermano,
 de hambre, tortura, opresión.
 Junto al palacio de mármol,
 casas de lata y cartón;

en vez de amor en las calles,
 odio, violencia y rencor.

Estribillo:
 Tu voluntad se haga presto, Señor;
 Venga a nosotros tu Reino de amor.

* Si se canta simultaneamente en tres idiomas, sugerimos que se omita
 la segunda estrofa en español y francés.

3. Este, Señor, no es tu Reino;
tu voluntad no es, Señor,
que divididos vivamos
en una cárcel de horror.
Por eso al cielo clamamos,
desde nuestra confusión:
"Venga a nosotros Tu Reino,
brille en la tierra Tu Sol."

Estribillo

4. Cuando Jesús vino al mundo
nos dijo: "La Luz yo soy,
si mi verdad les alumbró
verán mi liberación;
y en mí no habrá más barreras,

ni sectas, ni división:
he venido a hacerles uno
en la verdad y el amor."

Estribillo

5. Cumple, Señor, tu promesa,
venga tu Reino de amor
y que el Sol de tu Justicia
vuelva a alumbrarnos, Señor.
Limpia, Jesús, a tu Iglesia
de toda su corrupción;
y se renueva la tierra
por tu presencia y tu amor.

Estribillo

F. J. Pagura, 1974

** 2. Nous avons planté sur terre
mille barreaux de prison
Pour mieux tuer notre frère
par la faim, par l'oppression.
Près des maisons somptueuses,
des cabanes de carton
Au lieu d'entraide joyeuse,
la haine et la trahison.

Refrain:

Ta volonté, Seigneur, s'accomplisse
Vienne bientôt ton royaume d'amour!

3. Seigneur, est-ce là ton règne?
Est-ce là ta volonté?
Que l'humanité qui saigne
périsse en captivité?
Non, nous te crions, ô Père,
prends pitié, nous t'en prions,
Ton règne vienne sur terre,
ta lumière et ton pardon!

Refrain

4. Jésus appelle les hommes
à vivre en paix en son nom,
Il instaure son royaume
de foi, d'amour, de pardon:
En moi, plus de barrières,
ni sectes, ni divisions,
Mais un seul peuple de frères
serviteurs du Dieu très bon.

Refrain

5. Ta promesse s'accomplisse,
Seigneur Jésus, viens bientôt,
Que ton soleil de justice
éclaire un monde nouveau!
Purifie ton Eglise,
quand elle manque de foi
Que la terre au ciel s'unisse
pour acclamer son seul Roi!

Refrain

Trad. Etienne de Peyer, 1975

2. This, Jesus, isn't your Kingdom;
it cannot be, Lord, your will
brothers should be disunited
while hunger and torture kill.
This is why, turning to heaven
in our confusion, we pray:
Lord, may your Kingdom come quickly;
shine, sun, on our earth today!

Chorus:

Soon may we see your will
done on earth, Lord;
soon may we see its coming,
your Reign of love.

3. When Jesus lived here among us
he said: "I am this world's Light;
soon as my truth shines within you
my freedom will be in sight:

in me there can be no barriers,
sects and divisions must cease;
one in my truth and compassion,
you shall abide in my peace."

Chorus

4. Fulfil your promise, Lord Jesus:
let your Kingdom of love appear;
soon may the sun of your justice
give light to your people here.
Cleanse us, your Church, of corruption;
lift us above our despair:
then, through your love and your presence,
our earth shall be once more fair.

Chorus

Trans. F. Pratt Green, 1974

** Si cet hymne est chanté dans les trois langues simultanément, on propose de supprimer la strophe 2 en espagnol et en français.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

A. Public service. B. Service, in general of men to each other; of charitable work in general; of Elijah's ravens; of service to man performed by times and seasons. C. Service to God in general and worship in general and a system of worship or cult. From A Patristic Greek Lexicon, ed. G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.

ILLUSTRATIONS

Front cover: The last supper: Sadao Watanabe, Japan.

Inside front cover: Head of Christ: Oscar Barrientos, Guatemala. Photo Enrique de Leon Cabrera.

Page 1: "Let the children come to me": Toyohiko Kagawa, Japan.

Page 2: Gesù medico: Giovanni, Meloni, Italy. By permission of the Galleria d'Arte Sacra Contemporanea, Pro Civitate Christiana (PCC), Assisi.

Page 7: Jesus calling Andrew and Peter: Sadao Watanabe, Japan.

Pages 8-9: Design from stone in St Magnus Cathedral, Orkney Is., UK.

Page 12: Cristo deriso: Marcello Mascherini, Italy. By permission of the Gall. d'Arte Sacra Contemp., PCC, Assisi.

Page 14: Crucifixion: Guido Rocha, Brazil.

Page 16: Presepio Madonna e Bambino (detail): Africa. By permission of the Gall. d'Arte Sacra Contemp., PCC, Assisi.

Pages 18-19: Christ on his way to Calvary, and The Crucifixion: Quokomac, New Guinea. By permission of Arno Lehmann: see his book Christian Art in Africa and Asia, St Louis and London, 1969.

Page 23: The creation of man (detail): Michelangelo, Italy. Sistine Chapel, Rome.

Page 24: 13th century head of Christ: St Andrew's Cathedral, Scotland. Crown copyright: by permission of the Department of the Environment.

Page 25: Head of Christ: Elias Zayat, Syria.

Page 31: Gesù e i bambini: Luca Ceng, China. By permission of the Gall. d'Arte Sacra Contemp., PCC, Assisi.

Page 33: Christ: Alfonso Ossorio, Philippines. Church of St Joseph at Victoria. Photo CIRIC (Centre international de Recherches et Informations culturelles).

Page 37: Jesus Christ, Liberator: Willis S. Wheatley, Canada. Copyright The Division of Mission, United Church of Canada.

Page 41: Mater Dolorosa (detail): area of Maramures?, Roumania. Early 19th century.

Page 43: Crucifixions (details): Guido Rocha, Brazil.

Page 45: "Faith cometh by hearing...": Rom. 10:17. Japan.

Page 47: Pantocrator, 13th century, Church of the Daphni Monastery, Greece.

Pages 50-51: Photos and lay-out John Taylor.

Page 53: Croix en fer forgé: Brière, Haiti. Photo CIRIC.

Page 55: Cathédrale de Troyes, France. Photo CIRIC.

Page 57: Christ: Devayani Krishna, India. By permission of Arno Lehmann.

Page 59: Pantocrator, 16th century?: Museum of St Alexander Nievsky Cathedral, Sofia, Bulgaria.

Pages 60-61: The Wise Men bring their gifts, and Mary with the Baby Jesus: Africa.

Page 63: Christ priant au jardin des oliviers pendant que ses disciples dorment: Mausoleum of Menelik II, Ethiopia. Photo CIRIC.

Pages 64-65: Photo John Taylor.

Page 67: Eskimo crucifix: Northern Quebec, Canada. By permission of Arno Lehmann.

Page 69: Christ, 13e siècle, Eglise Sainte-Anne d'Auray, France.

Page 71: The ascension: Wajan Turun, Indonesia. By permission of Arno Lehmann.

Page 72: Cristo: Ado Malagoli, Brazil. By permission of the Gall. d'Arte Sacra Contemp., PCC, Assisi.

Pages 74-75: The Last Supper: Robert O. Hodgell, USA.

Page 76: Christ en croix: Christian Lattier, Côte d'Ivoire. Photo CIRIC.

Pages 78-79: The Good Shepherd: end 3rd or early 4th century, Italy. Vatican Museum.

Page 96: New Hebrides. Photo John Taylor.

Inside back cover: Photo John Taylor.

OTHER ACKNOWLEDGMENTS

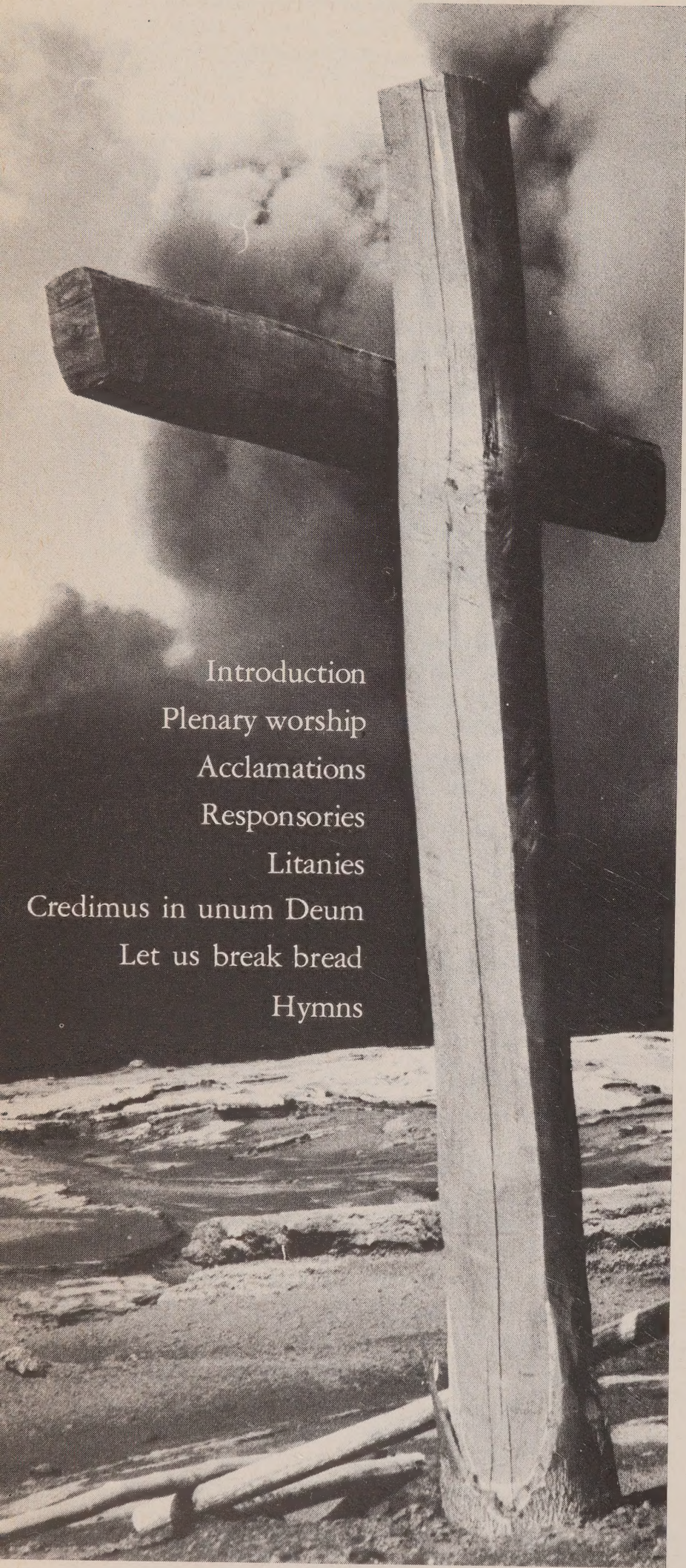
Page 11: Acclamation IV reprinted by permission of Evangelisches Missionswerk in Südwestdeutschland, Stuttgart.

Pages 54-55: Agreed liturgical texts.

Pages 72-73: English text taken from Your word is near, Newman Press, New York, 1968; texte français tiré de Quelqu'un parmi nous, Desclée & Cie, Paris, 1968; deutscher Text übernommen aus Ganz nah ist dein Wort, Herder & Co., Freiburg, 1971. All three reproduced by permission of the publishers.

Page 80: Tune from the English Hymnal. Copyright held by Oxford University Press, London.

Page 94: Copyright of Pratt-Green's translation is held by Oxford University Press, London.



Introduction
Plenary worship
Acclamations
Responsories
Litanies
Credimus in unum Deum
Let us break bread
Hymns

Risk

is a magazine about renewal in the churches, published four times a year. All opinions expressed in the magazine are those of the authors. Only texts cited from official documents of the World Council of Churches can be taken as having its sanction.

Editor : *Rex Davis*

Design : *Joan Cambitsis, Rex Davis and Machteld van Vredenburg.*

This handbook for worship was originally prepared by the Worship Committee for the Fifth Assembly of the World Council of Churches. The chairman was Metropolitan Anthony of Sourozh. Editorial responsibility was in the hands of a sub-committee consisting of Fred Kaan, Doreen Potter, Konrad Raiser and Machteld van Vredenburg.

From 1978, *Risk* books will be published from time to time. They will be available from :

WCC Publications Office,
150, route de Ferney,
1211 Geneva 20,
Switzerland.

First edition, 1975 —
10,000 copies

Second edition, 1977

First printing — 2,000 copies

Break Down the Walls

Peter Janssens and his orchestra sing songs from Nairobi



Price Sfr. 17.50, US\$ 6.25, £ 3.50
Plus postage (Sfr. 3.— per copy)

Wherever people talk about worship in Nairobi, the chances are ten to one that before long they will mention the name of Peter Janssens. It is difficult for anyone not to associate him and the members of his song orchestra with the worship life in the Fifth Assembly of the World Council of Churches. Peter and his group made worship come to life, not only in official assembly sessions but also in the corridors of the Kenyatta Centre until late in the evenings, when the mood of celebration reached an all-time high.

This record is mainly about Nairobi. Most of the numbers on it were written and composed especially for the Assembly. Some items were born and grew up during the Assembly itself, while others were sung there for the first time in an English translation.

The many who were at Nairobi will delight in all that this LP recalls. Those who were not there are brought through this record into a world-wide circle of celebration. They are invited to discover that through song walls are broken down and unity and freedom shared around.

Fred Kaan

WCC PUBLICATIONS, 150, route de Ferney, 1211 Geneva 20, Switzerland
WCC New York Office, 475 Riverside Drive, Room 1062, New York, N.Y. 10027

